

Série Limitée Acapulco Welcome

Bienvenue
dans le Monde Chausson.

CHAUSSON
CAMPING - CARS



S é r i e L i m i t é e A c

W elcome... Avec cette série limitée, bienvenue dans le Monde Chausson. Un Monde où tout devient possible depuis que Chausson a pris son nouvel élan. Cette dynamique, vous la retrouvez aujourd'hui dans les modèles Welcome. Avec Chausson, vous pouvez maintenant entrer dans l'univers du camping-car neuf pour moins de 180 000 francs en bénéficiant de la caution d'une grande marque. Alors bienvenue dans des camping-cars qui contiennent tout l'esprit Chausson à des prix jamais vus pour un tel niveau d'équipement. Des camping-cars pour tout le monde et pour découvrir le Monde. Une série limitée pour des voyages illimités.

Mon premier camping-car !



“ J'ai enfin réalisé un grand rêve ... ”

Longtemps, j'avais reculé devant les prix des camping-cars neufs et devant le risque des occasions. Et puis j'ai découvert le monde

Chausson et la série limitée Welcome. A partir de 179 900 francs, elle a tout ce que l'on peut attendre d'un camping-car.



a p u l c o W e l c o m e



Les nouveaux Chausson affichent des aménagements dignes d'une grande marque et des prestations particulièrement étudiées pour les familles :

- grand cabinet de toilette avec espace de douche séparé,
- couchages bien dimensionnés spécialement étudiés pour les enfants,
- grand réfrigérateur de 103 l,
- réservoir d'eau propre de 130 l,



- chauffage air pulsé,
- mobilier fonctionnel et robuste,
- décoration intérieure moderne, tout en nuances de gris et en boiseries naturelles.

Carrossée sur le porteur Ford Transit, la série limitée Welcome bénéficie de nombreux atouts supplémentaires:

- habitacle réaménagé pour un meilleur confort
- comportement routier optimal
- motorisation performante.

CHAUSSON
C A M P I N G - C A R S





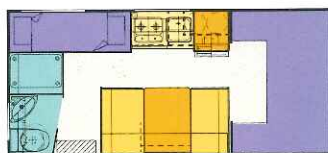
Tableaux techniques

CARACTERISTIQUES	10	20	30
PORTEUR	FORD 120 C	FORD 150 C	FORD 150 L
Motorisation standard	D	D	TD
Direction assistée	S	S	S
Puissance administrative	10 CV	10 CV	10 CV
Pneumatiques	195 R 14	225/70 R 15	225/70 R 15
POIDS			
Poids à vide Dies estimé (kg) av chauffeur 75 kg	2450	2515	2690
Poids à vide T. Dies estimé (kg) av chauff 75 kg		2515	2690
PTAC Diesel - Turbo diesel (kg)	2750	3200	3300
DIMENSIONS			
Longueur Hors Tout (sans échelle)	5,52	5,52	5,99
Largeur Hors Tout	2,20	2,20	2,20
Hauteur Hors Tout (sans galerie)(+ 5cm/Turbo D)	2,83	2,87	2,87
Hauteur intérieure	1,90	1,90	1,90
NOMBRE DE PLACES			
Places assises carte grise	4	6	6
Places repas	4	4	6
Places couchage	4	5	7
EXTERIEUR			
Carrosserie autoportante intégralement sandwich	S	S	S
Protections latérales et AR en ABS	S	S	S
Marchepied	S	S	S
Galerie et échelle alu repliable	O	O	O
Revêtement toit antidérapant	O	O	O
Vérins de stabilisation	O	O	O
Coffre de rangement avec accès extérieur	S	S	S
Coffre gaz 2 bouteilles 13 kg propane	S	S	S
CABINE			
Housses sièges cabine assortis aux coussins	O	O	O
Occultation par rideaux isolants	S	S	S
CELLULE			
Combiné stores moustiquaire (sf cuisine et SDB)	S	S	S
Lanterneaux avec moustiquaire	2	2	2
Ancrage ceintures de sécurité	O	O	O
Appuis tête/ ceinture 3 points/ ceinture 2 points	O	O	O
Housses coussins amovibles	S	S	S
Emplacement télévision		S	S
Rideau séparation pour la petite dinette	S	S	S
Filet de protection pour capucine	S	S	S

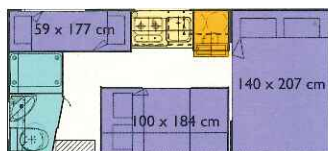
CARACTERISTIQUES	10	20	30
CUISINE			
Combiné évier/réchaud émaillé	S	S	S
Plaque en verre trempé	S	S	S
Réfrigérateur gaz 12V/220 V	103 L	103 L	103 L
Trappe extérieure de visite réfrigérateur	S	S	S
CABINET DE TOILETTE			
WC Cassette extractible de l'extérieur	S	S	S
Douche séparée	S	S	S
Robinetterie douche séparée	S	S	S
Lavabo fixe - armoire de toilette	S	S	S
Bac à douche	S	S	S
Porte verre - Porte serviettes	S	S	S
Aérateur de toit	S	S	S
EQUIPEMENT EAU			
Circuit d'eau par pompe électrique	S	S	S
Capacité d'eau propre	130 L	130 L	140 L
Capacité eaux usées	100 L	100 L	100 L
Réservoir d'eau supplémentaire hors gel 55 l	O	O	O
Chauffe eau à accumulation av allumage électro	S	S	S
Prise de douche extérieure avec flexible	O	O	O
CHAUFFAGE			
Chauffage gaz 3000 calories avec air pulsé	S	S	S
Chauffage de route partie cellule	O	O	O
EQUIPEMENT ELECTRIQUE			
Spot halogène	1	1	2
Transformateur 220 V/12 V avec chargeur	S	S	S
2ème batterie	S	S	S
Tableau de contrôle électronique	S	S	S
Niveau eau propre	S	S	S
Niveau eaux usées	S	S	S
Témoin de niveau de charge des batteries	S	S	S
Prise 220 V	S	S	S
Prééquipement télé 12 V/220 V/Antenne	S	S	S
DIMENSIONS COUCHAGE			
Couchage capucine	140 x 207	140 x 207	140 x 207
Couchage dinette centrale	100 x 184	100 x 184	130 x 176
Couchage couchette inférieure	59 x 177	59 x 177	67 x 209
Couchage couchette supérieure	59 x 177	59 x 177	55 x 205
Couchage petite dinette centrale			60 x 185

S : de série
O : option

Welcome 10

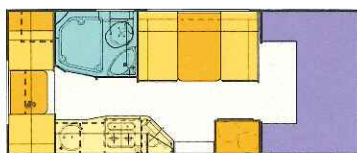


Version Jour

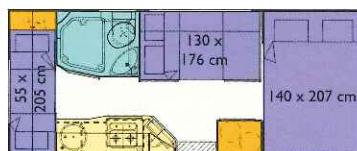


Version Nuit

Welcome 20

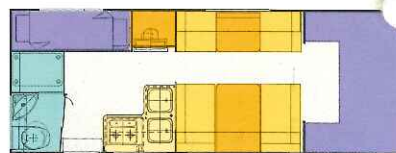


Version Jour

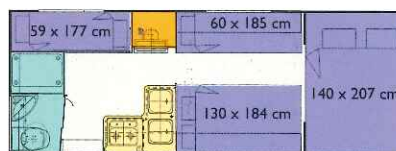


Version Nuit

Welcome 30



Version Jour



Version Nuit

Delamark R.C.S. LYON 8 388 355 018

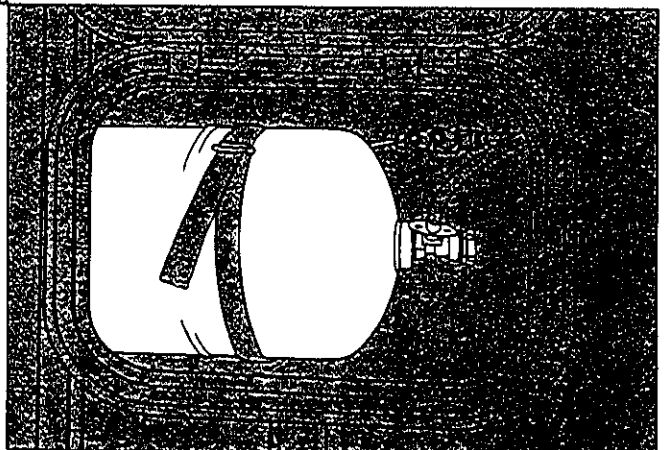
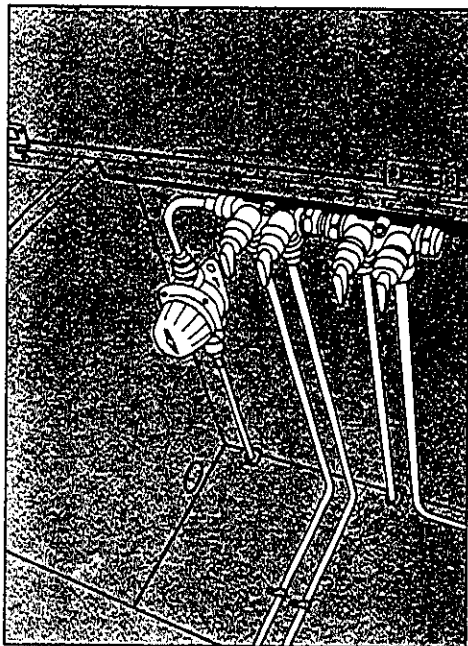


CHAUSSEON
CAMPING - CARS

CHAUSSEN



NOTICE D'UTILISATION D'ENTRETIEN ET GARANTIE
DIRECTIONS FOR USE AND MAINTENANCE WARRANTY
BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG GARANTIE
ISTRUZIONI IMPIEGO MANUTENZIONE GARANZIA
MANUAL DE UTILIZACION ENTRENAMIENTO GARANTIA



**cher
client,**

**dear
customer,**

**sehr
geehrter
Kunde,**

**caro
cliente,**

**querido
cliente,**

Vous venez de prendre possession de votre nouveau camping-car et nous vous remercions de votre confiance.

Afin d'en obtenir le meilleur usage, nous avons conçu ce guide d'entretien qui vous préciserà les précautions à prendre et les consignes à observer dans son utilisation.

**Suivez nos conseils et parlez
tranquille...**

Votre Concessionnaire sera heureux de vous conseiller et de vous faire profiter de son expérience.

N'hésitez pas à faire appel à lui en toutes circonstances.

Pour vos voyages, consultez la liste de notre réseau en annexe.

You have just purchased a new motorhome and we thank you for trusting us.

In order to get the most from it, this Maintenance Guide was designed to indicate the precautions to take and the instructions to follow to properly use your motorhome.

**Follow our advice and drive
quiet...**

Your dealer will kindly advise you and you can take profit from his experience. Do not hesitate to call him at any time.

If you travel, please check our dealer network list attached herewith.

Sie haben Ihren neuen in Besitz genommen, und wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen. Damit Sie voll von Ihrem Kauf profitieren können haben wir einen Leitfaden zur Instandhaltung ausgearbeitet, der Ihnen die Vorsichts- und Verhaltens-massregeln angibt, die Sie beim Gebrauch anzuwenden haben.

**Folgen Sie unseren Ratschlägen
und fahren Sie in aller Ruhe los...**

Ihr Vertragshändler wird Sie mit Freude beraten und seine Erfahrung in Ihren Dienst stellen. Zögern Sie nicht, ihn bei jeder Gelegenheit zu Rat zu ziehen.

Für Ihre Auslandsreisen konsultieren Sie die Liste unserer Vertragshändler, die Sie in der Anlage finden.

Vi ringraziamo della preferenza accordataci per l'acquisto del vostro nuovo camper. Le regole d'utilizzazione e precauzioni da rispettare indicate su questo manuale istruzioni ve ne consentiranno il miglior impiego.

**Seguite i nostri consigli, e
partite tranquilli...**

Il Vostro Concessionario sarà lieto di consigliarvi e comunicarvi la sua esperienza. Non esitate a fargli appello per qualsiasi problema.

Se andate, consultate la lista dei nostri concessionari. (Ved. Elenco).

Acaba Vd. de adquirir su nuevo autocaravana, y le agradecemos su confianza. Con el fin de obtener el máximo aprovechamiento de su autocaravana, hemos diseñado esta guía de utilización que le informará sobre las precauciones a tener en cuenta así como las consignas que deben observarse en su uso diario.

**Siga nuestros consejos y viaje
tranquilo...**

Su concesionario se sentirá feliz al aconsejarle y hacerle disfrutar de su experiencia.

No dude en consultar con él en cualquier circunstancia.

En sus viajes, consulte antes la lista de la red de servicio que se adjunta.

CHAUSSEN

S.I.R.

Route de Lamastre - B.P. 94
07302 TOURNON Cédex - France

Tél. 04 75 07 55 00

Fax 04 75 07 55 58

Télex 345515 F

Cachet du Concessionnaire
Dealer's seal
Firmenstempel des Vertragshändlers
Timbro del concessionario
Sello del concesionario

**conseils
généraux :**

Bagages. Conduite. Réserve d'eau propre. Eaux usées. Ordures. Appareils gaz. Sécurité enfants.

**general
advice :**

Luggage. Driving. Clean water tank. Waste waters tank. Refuse. Gas appliances. Children Safety.

**allgemeine
Ratschläge :**

Gepäck. Fahrweise. Frischwasserversorgung. Abwässer. Müll. Sicherheit der Kinder.

**consigli
generali :**

Bagaglio. Guida. Riserva d'acqua pulita. Acque nere. Spazzatura. Apparecchi a gas. Sicurezza dei bambini.

**consejos
generales :**

Equipaje. Conducción. Depósitos de aguas limpias. Aguas sucias. Basura. Aparatos de gas. Seguridad de los niños.

P. 2

couchages :

En capucine. En position dinette. Conseil.

bedding :

Overhead bunk. Dining position. Some advice.

schlafen :

In Alkove. In Ess Stellung. Ratschläge.

posti letto :

Cuccella superiore. Cuccella nel posto di pranzo.

camas :

Sobre la cabina. Salón convertible. Consejos.

P. 5

**circuit eau
circuit gaz
circuit électrique**

**water network
gaz network
electrical
network**

**Wasseranlage
gasanlage
elektrischer
stromkreis**

**circuito d'acqua
circuito di gas
circuito elettrico**

**circuito de agua
circuito de gás
circuito eléctrico**

P.
7 - 8

entretien - sécurité

Entretien intérieur et extérieur. Housse de sièges. Précautions. Sécurité : Extincteur - Brise-glace.

maintenance - safety

Interior and exterior maintenance. Seat covers. Precautions. Safety : Fire extinguisher. Glass breaker.

wartung - sicherheit

Wartung innen und aussen. Überzüge der Sitze. Vorsichtsmaßnahmen. Sicherheit : Feuerlöscher. Werkzeug zum Zerschlagen der Scheiben.

manutenzione-sicurezza

Manutenzione interno ed esterno. Fodere di sedile. Precauzioni. Sicurezza. Estintore. Martello rompi cristalli.

entretimiento-seguridad

Mantenimiento interior y exterior. Tapicerías. Precauciones. Seguridad. Extintor. Rompe-cristales.

P. 19

**service
après-vente :**

Conseils. Carte de garantie. Droits et devoirs du Camping Cariste

**after-sales
service :**

Advice. Warranty card. Advice for Camping-Car users.

Kundendienst

Ratschläge. Garantiekarten. Rechte und Pflichten der Benutzer von Wohnmobilen.

**assistenza
dopo vendita**

Consigli. Carta di garanzia. Diritti e doveri dei camperisti.

**servicio
post-venta.**

Consejos. Carta de Garantía. Derechos y deberes del autocaravanista.

P. 20

conseils généraux :

Vous serez enchanté de votre camping-car à condition de savoir bien l'utiliser suivant certaines règles de base.

Bagages :

Que ce soit la valiselle ou les vêtements, essayez de n'emporter que le strict nécessaire. Prenez soin de bien tout caler dans les coffres et placards.

Conduite :

Vous serez surpris de la facilité de conduite

— Adoptez de préférence une conduite "coulée". Ce genre de conduite vous fera consommer moins de carburant.

— Evitez les démarrages et les freinages brutaux qui fatiguent inutilement le matériel.

— Ayez bien en tête les dimensions de votre véhicule.

— Prenez garde aux branches basses des arbres, à certains auvents avancés des stations services, aux ponts étroits, aux dos d'ânes, aux virages en épingle à cheveu...

— Soyez prudents par fort vent latéral et/ou mauvaises routes.

— Evitez les coups de volants trop brutaux.

— Avec une certaine habitude, vous constaterez, comme conducteur, combien la visibilité est parfaite tant dans la cabine qu'au niveau rétrovision.

— Lors des arrêts de longue durée, le confort d'habitation sera amélioré en abaissant les vétrins.

general advice :

You will be delighted with your motor-home providing you know how to use it properly and you follow certain basic rules.

Luggage :

Always try to bring the minimum luggage with you, whether it is dishware or clothes. Be careful to block everything into cases and cupboards.

Driving :

You will be surprised at how easy it is to drive

— It is preferable to always adopt a "smooth" drive. Driving that way will help you save on fuel.

— Avoid abrupt start offs and slamming on the brakes as this uselessly fatigues the vehicle.

— Always keep in mind the size of your vehicle.

— Be careful not to hit low tree branches, beware of carports in service stations, narrow bridges, bumps on the road, hairpin turns.

— Be careful when there is a strong side wind and/or the roads are bad.

— Avoid turning the steering wheel too abruptly.

— Once you are used to driving the vehicle and familiar with the controls, you will appreciate the perfect visibility from the cab and the rear view mirrors.

— During long staying periods, comfort will be improved by lowering corner steadies.

allgemeine Ratschläge :

Sie werden von Ihrem Wohnmobil begeistert sein, unter der Bedingung, es richtig und unter Befolgung einiger Grundsätze zu benutzen.

Gepäck :

Ob es sich um Geschirr oder Kleidung handelt, versuchen Sie, nur das Notwendigste mitzunehmen. Achten Sie darauf, alles gut in den Staukästen und Schränken zu verstauen.

Fahrweise :

Sie werden überrascht sein, mit welcher Leichtigkeit sich lenken lässt.

— Vermeiden Sie brutales Anfahren und Bremsen, die das Material unnötig strapazieren.

— Haben Sie die Ausmasse Ihres Fahrzeuges gut im Kopf.

— Achten Sie auf die unteren Baumzweige, auf gewisse Vordächer der Tankstellen, auf enge Brücken, auf Querrinnen, auf Haarnadel-Kurven...

— Seien Sie vorsichtig bei starkem Seitenwind und/oder schlechter Strassenbeschaffenheit.

— Vermeiden Sie zu brutales Drehen des Lenkrades.

— Wenn Sie eine gewisse Gewohnheit erlangt haben, werden Sie als Fahrer feststellen, wie vortrefflich die Sicht ist; sowohl in der Kabine, als auch auf dem Niveau der Rückspiegel.

— Bei langen Anhalten wird der Wohnkomfort verbessert werden, wenn Sie die Winden herablassen.

consigli generali :

Questo camper vi dara la massima soddisfazione se usato adeguatamente e seguendo alcune regole di base.

Bagaglio :

Portate solamente il minimo indispensabile.

Per evitare siltamenti di vestiti e vasellame, sistemate li con cura negli armadi e cassapanche.

Guida :

Sarete sorpresi dalla facilità di guida

— Guidate in modo "graduato". Consumate meno carburante.

— Le frenate e partenze troppo brusche sotto pongono il materiale a sforzi inutili. Pensate alle dimensioni del veicolo !

— Attenzione dunque : ai tami bassi degli alberi, alle tettoie di autostazione, ai ponti e curve stretti.

— Prudenza anche con vento laterale forte e su strade in cattivo stato.

— Evitate le sterzate brutali.

Dopo un po di pratica noterete la perfetta visibilità di cui si gode dal posto guida sia in avanti che in retrovisione.

In caso di soste di lunga durata, abbassate i martinetti per un migliore confort.

consejos generales :

Su autocaravana le va a encantar, si la utiliza adecuadamente. Procure seguir algunas normas básicas.

Equipaje :

Sea la vajilla, la ropa o el equipo, intente llevar únicamente lo que sea necesario. Coloque todo con cuidado en los cofres y armarios.

Condución :

Le sorprendera la facilidad de conducción

— Procure conducir suavemente. Este tipo de conducción le hará consumir menos carburante.

— Evite los arranques y frenazos bruscos que desgastan inutilmente el material.

— Recuerde siempre las dimensiones del vehículo.

— Tenga especial precaución con : las ramas bajas de los árboles, los letreros y cubiertos de las estaciones de servicio, los puentes estrechos, los badenes, las curvas muy cerradas...

— Cuidado con el fuerte viento lateral y/o las carreteras en mal estado.

— Procure no girar bruscamente el volante.

— Una vez que se acostumbre, podrá comprobar, como la visibilidad es perfecta tanto en la cabina como a través de los retrovisores.

— En acampadas prolongadas, y para mejorar su bienestar, baje los gatos.

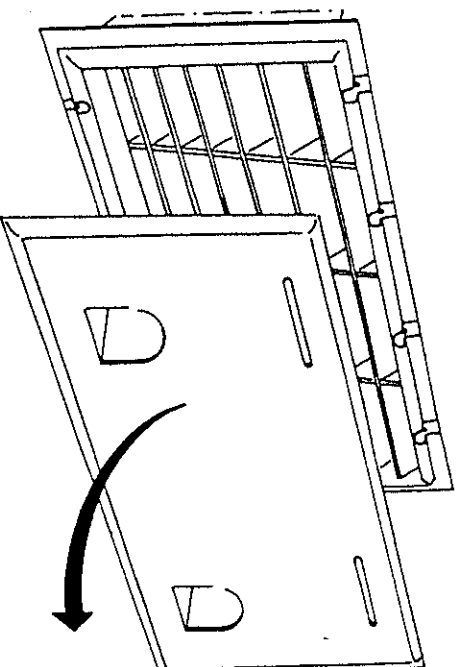


Fig.1 GRILLES VENTILATION RÉFRIGÉRATEUR

Réfrigérateur :

Le fonctionnement de votre réfrigérateur est lié à une bonne ventilation.

Des grilles largement dimensionnées ont été prévues à cet effet. En utilisation hivernale, vous avez cependant la possibilité d'occulter les grilles par un cache extérieur (Fig. 1). Attention, votre véhicule est livré d'origine avec les caches en place, qu'il convient de retirer lors de la mise en service (Fig. 1).

Réserve d'eau propre :

En voyage, n'attendez pas d'être presque à sec pour vous approvisionner.

Pour faire le plein d'eau propre, profitez d'un plein de carburant. Certains parkings possèdent un robinet. Dans tous les cas soyez discret et diplomate.

Enfin, de plus en plus de communes proposent des bornes spécialisées (EURORELAIS).

Refrigerator :

Operation of your refrigerator is subjected to a good ventilation : Widely sized grilles are provided for this purpose. However, during winter period, you may occult the grilles with an outer cap (Fig. 1). Caution ! your vehicle is originally fitted with caps and guard. They must be removed before putting into service (Fig 1).

Clean water tank :

When you travel, do not wait until there is almost no clean water left before getting the water tank filled up. Fill the water tank while you are at the gas station, refueling your motorhome. Some parking lots have a water tap. In any case, be discrete and diplomatic.

Now, more and more cities offer specialized terminals (EURORELAIS).

Kühlschrank :

Der Betrieb Ihres Kühlschrank hängt von einer guten Belüftung ab. Zu diesem Zweck wurden große Lüftungsgitter vorgesehen. Bei drohender Frostgefahr können Sie jedoch die beiden Außenlüftungsgitter mit einer Außenabdeckung (Abb. 1) entfernt werden sollen. Vorsicht, Ihr Fahrzeug wird ursprünglich mit montierten Abdeckungen geliefert, die beim Aufstellen (Abb. 1) entfernt werden sollten.

Frischwasserreserve :

Auf Reisen warten Sie nicht, dass Sie beinahe "auf dem Trockenen sitzen", um sich zu versorgen. Zur Auffüllung von Frischwasser profitieren Sie von einem Halt zum Tanken. Manche Parkplätze haben einen Wasserhahn. Seien Sie in allen Fällen diskret und diplomatisch. Mittlerweile bieten immer mehr Gemeinden spezielle Wasserzapfstellen (EURORELAIS) an.

Refrigeratore :

Il funzionamento del vostro refrigeratore è legato ad una corretta ventilazione. Griglie di dimensioni corrette sono state previste a tale scopo. In utilizzazione invernale, avete la possibilità di nascondere le griglie per mezzo di una protezione esterna (Fig. 1). Attenzione il vostro veicolo viene consegnato in origine con la protezione in loco. Essa deve essere tolta al momento dell'installazione (Fig. 1).

Riserva acqua pulita :

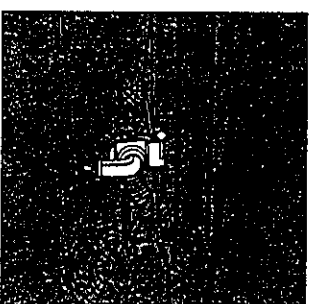
Non aspettate di essere a secco per fare rifornimento. Approfittate di un pieno carburante per riempire il serbatoio d'acqua. Alcuni autoparcheggi sono provvisti di rubinetti. Ed infine, un numero sempre più grande di comuni offrono erogatori specializzati (EURORELAIS).

Frigorífico :

El máximo aprovechamiento de su frigorífico depende de una buena ventilación. Es porque está equipado de rejillas. Durante el invierno, puede Vd tapar las rejillas con un tapón exterior (Fig. 1). Atención : Su vehículo está entregado con un tapón de origen que tiene Vd que quitar antes de la puesta en marcha (Fig. 1).

Depósito de aguas limpias :

Cuando viaje no espere a que éste esté vacío para llenarlo de nuevo. Aproveche, por ejemplo, cuando se pare a llenar el depósito de combustible. Algunos parkings disponen de tomas de agua. En todos los casos hágalo con discreción y diplomacia. Algunas ciudades proponen un sitio adecuado (EURORELAIS).



Eaux usées :

Ne vous en débarrassez pas n'importe où.

Ordures :

Ne les laissez sous aucun prétexte sur les lieux de votre arrêt. La majorité de nos véhicules est équipée d'origine d'une poubelle. Prévoyez de vous débarrasser des sacs plastiques dans les endroits autorisés.

Appareils gaz :

Pour l'utilisation des appareils fonctionnant au gaz, faites-vous clairement expliquer leur fonctionnement par votre concessionnaire.

Chaque appareil possède sa notice propre, consultez-la.

WC Chimique :

Votre véhicule est équipé d'un WC chimique à cassette. Raportez-vous à la Notice de cet appareil pour tous conseils d'utilisation et d'entretien.

Enfants :

Un conseil : pour les jeunes enfants, évitez que ces derniers ne viennent jouer près de la porte d'entrée de la cellule.

Waste waters tank :

Do not throw waste water anywhere.

Refuse :

Never leave refuse on the place chosen to stop over. All our vehicles are fitted with waste bins. Dispose plastic bags either in a dustbin or in a public refuse disposal.

Gas appliances :

To use the gas appliances, have your dealer clearly explain to you how to utilize them. Each appliance has its own instructions manual. Please check it up.

Chemical Toilet :

Your vehicle is fitted with a cassette chemical toilet. Please refer to the individual user's manual for use and maintenance.

Children safety :

Some advice : try to keep young children away from the entrance door while they are playing in the motorhome.

Abwässer :

Schütten Sie sie nicht irgendwohin.

Müll :

Lassen Sie ihn auf keinen Fall auf Ihrem Halteplatz. Bei der Mehrheit unserer Fahrzeuge gehört ein Mülleimer zur Grundausstattung. Oder auf einen Abfallplatz.

Gasapparate :

Für die Benutzung der mit Gas funktionierenden Apparate, lassen Sie sich Ihre Anwendung genau von Ihrem Vertragshändler erklären. Jeder Apparat hat eine Gebrauchsanweisung für sich, ziehen Sie sie zu Rat.

Chemische WC :

Ihr Fahrzeug ist mit chemischen Kassetten WC ausgerüstet. Bitte siehe Betriebs- und Wartungsanleitung dieses Apparats.

Kinder :

Ein Rat : Verhüten Sie, dass die kleineren Kinder in der Nähe der Eingangstür des Raumes spielen.

Acque nere :

Non scaricarle in qualsiasi luogo.

Spazzatura :

Non lasciatele mai nei luoghi se non provvisti di pattumiere. La maggioranza dei nostri veicoli è dotata d'origine di un contenitore per i rifiuti.

Prevedete dei sacchetti di plastica per conservarla fino a un luogo di scarico pubblico.

Apparecchi a gas :

Chiedete spiegazioni al concessionario sul funzionamento degli apparecchi a gas.

Non omettere di leggere le avvertenze indicate su ogni apparecchio.

W.C. chimico :

Il vostro veicolo dispone di un W.C. chimico a cassetta. Riportatevi al libretto istruzioni specifico per i consigli d'uso e di manutenzione.

Bambini :

Un consiglio : evitate che i bambini piccoli giochino vicino alla porta d'entrata.

Aguas sucias :

No las vacie en cualquier sitio.

Basura :

No la deje bajo ningún pretexto en el lugar en que se haya estacionado. La mayoría de nuestros vehículos está equipada de basura. Intente utilizar bolsas de plástico para dejarla después en lugares autorizados o en vertederos.

Aparatos de gás :

Antes de utilizar los aparatos de gás, solicite una explicación detallada de su funcionamiento a su concesionario.

Cada aparato posee un manual de utilización propio, consúltelo.

WC Cassette :

Su vehículo está equipado de un WC Cassette. Lea el manual del mismo y siga los consejos de utilización y entretenimiento.

Niños :

Un consejo :

Procure que los más pequeños no jueguen cerca de la puerta de entrada de la célula.

couchages

bedding

Schlafstellen letti

camas

En capucine :

Rabattre l'abatant pivotant en position horizontale.

Lorsque vous prenez la route, pensez à le relever pour agrandir votre espace de conduite.

Sur dinette :

Bien positionner la table entre les coffres de banquette.

Faire coulisser les extensions placées en extrémité des coffres et mettre tous les coussins à plat (assises - dossiers - complément).

Un conseil :

Pour toutes les manipulations, n'hésitez pas à demander une démonstration à votre concessionnaire lors de la prise en charge. C'est un spécialiste !

Ne forcez jamais sur un élément pour une mise en place.

Overhead bunk :

Open out the hinged flap back horizontally.

When driving, fold it up to gain driving space.

On meal location :

Properly position the table between the bench seats.

Slide out the extensions located at the end of seat cases and lay all the cushions flat (seat backs and additional cushions).

Some advice :

Do not hesitate to ask your dealer for a demonstration of how the various units work when you take delivery of the vehicle.

He is a specialist !

Never force any folding or moving element while setting up.

In Alkove :

Lassen Sie den drehbaren Klappdeckel herab in horizontale Stellung.

Wenn Sie den Weg nehmen, denken Sie daran, sie zu erheben, um Ihren Führungsraum zu vergrößern.

In Ess-Stellung :

Den Tisch richtig zwischen den Sitzbank-Staukästen aufstellen.

Ziehen Sie die an den äußeren Enden der Staukästen angebrachten Ausziehteile aus und legen Sie alle Kissen flach hin (Rücksitzlehnen - Zusatz).

Ein Rat :

Für alle Handhabungen, zögern Sie nicht, Ihren Vertragshändler während der Übergabe um eine Vorführung zu bitten.

Er ist ein Fachmann !

Versuchen Sie niemals, ein Element mit Gewalt in Stellung zu bringen.

Cuccetta superiore :

Abbassare il pannello ribaltabile in posizione orizzontale.

Rialzarlo quando guidate per aumentare lo spazio di guida.

Posto pranzo :

Posizionare il tavolo fra i cofani. Far scorrere le prolunghe dei cofani e disporre sul piano ottenuto tutti i cuscini (sedili - schienali - complementi).

Un consiglio :

A ricezione del vostro camper fatevi fare una dimostrazione dal vostro concessionario.

Non sforzate mai gli elementi durante la sistemazione.

Camà sobre la cabina :

Poner la parte abatible en posición horizontal. Para viajar, recuerde levantarla para aumentar el espacio de conducción.

Camà del salón convertible:

Coloque bien la mesa entre ambos cofres. Haga deslizar las extensiones situadas en los extremos de los cofres y coloque los colchones planos (asientos, respaldos y suplemento).

Un consejo :

Solicite una demostración a su concesionario al adquirir su autocaravana.

Es un especialista !

No fuerce nunca un elemento para colocarlo en su sitio.

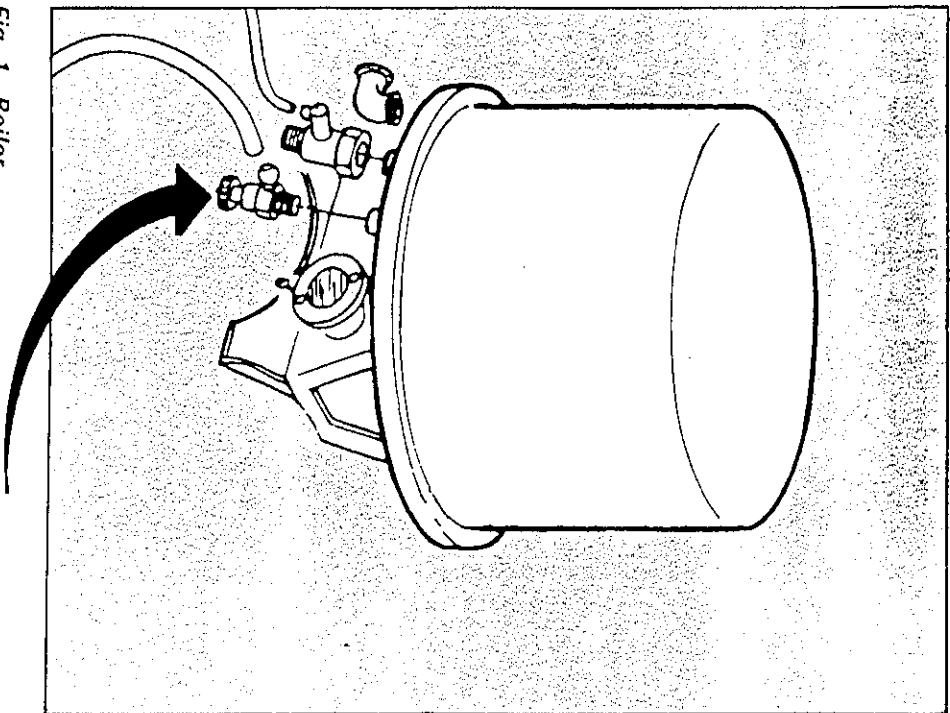


Fig. 1 Boiler

circuit eau water network Wasseranlage circuito d'acqua circuito de agua

Voire camping-car est équipé :

- d'un réservoir d'eau propre
- d'un réservoir d'eaux usées

Remplissage :

Le remplissage de l'eau propre s'effectue par un orifice de remplissage avec bouchon à clé situé à l'extérieur de la cellule.

Alimentation intérieure :

L'alimentation en eau s'effectue à l'aide d'une pompe électrique 12 V.

CONSIGNES POUR LA MISE EN SERVICE DU BOILER

Avant d'effectuer un remplissage correct du boiler, il convient de laisser couler pendant quelques secondes l'un des robinets d'eau chaude après avoir mis la pompe en service.

VIDANGE

- Ouvrir le robinet de couleur rouge situé sous le plancher.
- Pour vider le réservoir d'eau usées :
- Ouvrir la vanne de vidange de couleur noire située sous le véhicule.

Si vous désirez vider tout le circuit d'eau, faites fonctionner la pompe électrique jusqu'à épuisement complet de l'eau.

Fig. 1 Pour vider le boiler, ouvrez la soupape de sûreté et découlement située près de l'appareil.

ATTENTION :

En période hivernale lorsque votre véhicule n'est pas chauffé, il est impératif de vider tous les circuits eau-propre, eaux usées, ainsi que le chauffe-eau comme indiqué précédemment pour éviter toute détérioration qui ne pourrait pas être couverte par la garantie.

Your motorhome is fitted with :

- a clean water tank,
- a waste water tank.

Filling up :

The clean water tank can be filled through a filler which has a locking cap located outside, on the left side of the motorhome body.

Interior water supply :

Water is supplied through a 12 V DC electric pump.

ADVICES FOR BOILER OPERATION

To fill up correctly the boiler, allow hot water through a tap with electric pump running.

DRAINING

- Open the red tap located under the floor.
 - To drain the waste water tank :
 - Open the black draining valve located under the body of the motorhome.
- If you wish to drain the whole water network, turn on the electric pump until there is no more water left.

Fig 1. To drain the accumulation water heater, open the safety valve located near the heater.

WARNING :

During the winter period when your vehicle is not heated, you must imperatively drain both the clean water and the waste water networks, as well as the water-heater as previously mentioned, in order to prevent any damage by frost which could not be covered by the warranty.

Ihr Wohnmobil ist ausgestattet mit :

- einem Frischwassertank,
- einem Abwassertank.

Auffüllen :

Das Auffüllen von Frischwasser erfolgt über einen Einfüllstutzen mit verschließbarem Deckel, der sich links außen von dem Raum befindet.

Versorgung Innen :

Die Wasserversorgung erfolgt mit Hilfe einer elektrischen 12 V Pumpe.

ANWEISUNGEN ZUR INBETRIEB-NAHME DES BOILERS

Um den Boiler korrekt zu füllen, ist es nötig, nach Anstellen der Pumpe einen der Heißwasserhähne einige Sekunden laufen zu lassen.

Versorgung Innen :

- Den roten Hahn unter dem Boden öffnen
- Zum Leeren des Abwassertanks : Öffnen Sie, je nach Modell, den orange-bzw. grünfarbenen Hahn ; der sich unter dem Fahrzeug befindet, oder gegebenenfalls den Pfasthahn.
- Den schwarzen Entleerungshahn unter dem Fahrzeug öffnen.

Falls Sie die ganze Wasseranlage leeren möchten, lassen Sie die elektrische Pumpe laufen, bis alles Wasser heraus ist.

Abb. 1 Zum Leeren des Warmwasserspeichers öffnen Sie das Sicherheits- und Ablassventil, das sich neben dem Gerät befindet.

ACHTUNG :

Wenn Ihr Fahrzeug nicht geheizt ist und Frostgefahr besteht, ist es unerlässlich, die ganze Wasseranlage (Frisch- und Abwasser, Warmwasserspeicher) wie oben beschrieben zu leeren, um Beschädigungen zu vermeiden, welche nicht durch die Garantie gedeckt werden könnten.

Il vostro camping-car è provvisto di :

- un serbatoio per l'acqua potabile,
- un serbatoio per le acque nere.

Rifornimento :

Il serbatoio si riempie tramite il bocchettone esterno con chiusura a chiave posto sul lato sinistro del veicolo.

Alimentazione interna :

La distribuzione dell'acqua è fornita da una pompa elettrica di 12 V.

DISPOSIZIONI PER SCALDABAGNO BOILER

Per riempire correttamente il boiler, lasciare scorrere l'acqua calda per qualche secondo dopo aver attivato la pompa.

SCARICO

- Aprire il rubinetto rosso posto sotto il veicolo.
- Per svuotare il contenitore delle acque nere :

- Aprire la valvola di scarico nera posta sotto il veicolo.

Si desiderate svuotare l'intero circuito d'acqua, fate funzionare la pompa elettrica fino a scarico completo dell'acqua.

Fig. 1 Per svuotare lo scaldabagno ad accumulazione, aprire la valvola di sicurezza e di sgorgo posta vicino all'apparecchio.

ATTENZIONE :

In inverno, se il riscaldamento del camping-car non è in funzione, è imperativo svuotare tutti i circuiti dell'acqua pulita, delle acque nere, ed anche lo scaldabagno, come indicato in precedenza, per evitare danni che non sono coperti dalla garanzia.

Su autocaravan está equipado de :

- un depósito de aguas limpias,
- un depósito de aguas sucias.

Llenado :

Debe electuarase con agua limpia por la toma exterior de agua situada en la parte izquierda de la célula.

Alimentación Interior :

La alimentación se efectúa con ayuda de una bomba eléctrica de 12 V.

RECOMENDACIONES PARA LA PUESTA EN MARCHA DEL BOILER

Para electuar correctamente el llenado del boiler, hace falta abrir un grifo de agua caliente durante algunos segundos después de haber puesto la bomba eléctrica en marcha.

VACIADO

- Abrir el grifo rojo situado bajo el piso.
 - Para vaciar el depósito de aguas sucias :
 - Abrir la válvula de vaciado negra situada bajo el vehículo.
- Si desea Vd vaciar todos los circuitos de aguas haga las 2 operaciones al mismo tiempo.

Fig. 1 Para vaciar el calentador de agua de acumulación, abra la válvula de seguridad y evacuación situada bajo el aparato.

ATENCIÓN :

En invierno, mientras no use la autocaravana, o no haya adquirido la suficiente temperatura interior, debe vaciar cada uno de los circuitos, según se indica anteriormente par evitar deterioros por las heladas que no entran en la Garantía.

circuit gaz

gas network

Gasanlage

circuito di gas

circuito de gás

Alimentation des appareils :

- Ouvrir la bouteille de gaz,
- Ouvrir le ou les détendeurs,
- Ouvrir ensuite les robinets alimentant chaque appareil,
- L'allumage peut demander un certain temps dû à la purge de l'air des tuyauteries.

Chaque appareil est équipé d'une sécurité coupant l'arrivée du gaz en cas d'extinction accidentelle.

- Fermeture des circuits : procéder dans l'ordre inverse de l'ouverture.

Gas appliances supply :

- Open the gas cylinder,
- Open the regulator(s),
- Open the taps controlling each individual appliance,
- Appliance operation may require some delay due to air draining from pipes.

Each gas appliance is equipped with a safety device that cuts off gas supply if accidental extinguishing occurs.

- Circuit shut-off : proceeded reversely from opening.

Versorgung der Geräte :

- Die Gasflasche öffnen,
- Das oder Reduzierventil(e) öffnen,
- Danach die Hähne der einzelnen Geräte öffnen,
- Da zunächst einmal Luft aus den Leitungen strömt, kann es eine Weile dauern, bis sich die Geräte anzünden lassen.

Jedes Gerät ist mit einem Sicherheitssystem ausgerüstet, das die Gaszufuhr im Falle von ungewolltem Verlöschen der Flamme stoppt.

- Abdrehen der Gaszufuhr : gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Aufdrehen vor.

Alimentazione degli apparecchi :

- Aprire la bombola di gas,
- Aprire il riduttore o i riduttori,
- Aprire quindi il rubinetto di alimentazione di ogni apparecchio,
- L'accensione può richiedere un certo qual tempo, dovuto allo spurgo dell'aria nelle tubazioni.

Ogni apparecchio è dotato di una sicurezza che interrompe l'arrivo del gas in caso di estinzione fortuita.

- Chiusura dei circuiti : Procedere in senso inverso che per l'apertura.

Alimentación de los aparatos :

- Abra la botella de gás,
- Abra el o los detentores,
- Y por último, abra las llaves que alimentan los aparatos,
- El encendido puede precisar un cierto tiempo, debido a la purga del aire de los tubos.

Cada aparato dispone de una válvula de seguridad que corta la entrada de gas en el caso de que se apague accidentalmente la llama.

- Cierre de los circuitos : proceda en orden inverso al de apertura.

Recommandations :

Tous les appareils fonctionnant au gaz ne doivent être utilisés qu'à l'arrêt du véhicule. Avant chaque trajet, vérifiez que le détendeur et les bouteilles soient bien fermées.

Avant de faire fonctionner le réfrigérateur, assurez-vous que les protecteurs de grilles extérieurs sont retirés.

Recommendations :

All gas appliances must only be used **when the vehicle is stopped**. Make sure the regulator and the bottles are turned off before each travel.

Before using refrigerator with gas, make sure that outer caps are removed from outside grilles.

Empfehlungen :

Alle mit Gas funktionierenden Geräte dürfen nur während des Stillstandes des Fahrzeuges benutzt werden. Versichern Sie sich vor jeder Fahrt, daß das Reduzierventil fest verschlossen ist. Bevor Sie den Kühlschrank in Betrieb setzen, vergewissern Sie sich, daß die Gitteraußenschutzvorrichtungen entfernt sind.

Raccomandazioni :

Tutti gli apparecchi che funzionano a gas devono essere utilizzati unicamente durante la sosta. Prima di avviare il veicolo, controllare che il riduttore di pressione sia correttamente chiuso.

Recomendaciones :

Todos los aparatos que funcionan a gas deben utilizarse solamente con el vehículo parado.

Verifique que el detentore y las botellas están cerradas. Antes de poner el frigorífico en marcha asegúrese que las protecciones de la rejillas exteriores están quitadas.

ATTENTION :

Ne jamais faire le plein de carburant en laissant le réfrigérateur en fonctionnement gaz.

WARNING :

Never fill up fuel tank when the refrigerator is gas operated.

ACHTUNG :

Tanken Sie niemals, während der Kühlschrank auf Gas läuft.

ATTENZIONE :

Mai fare il pieno di carburante, lasciando il frigorifero in funzionamento sul circuito gas.

ATTENCION :

Nunca reposte de combustible su vehículo, mientras funcione el frigorífico a gás.

PANNEAU Mod. C 962

INSTRUCTIONS DE
FONCTIONNEMENT
PANNEAU
Mod. C962

OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR
Mod. C 962 PANEL

BESCHREIBUNG
Mod. c 962

LEGENDA
Mod. C 962

INSTRUCCIONES
PARA EL
FUNCIONAMIENTO
DEL CUADRO

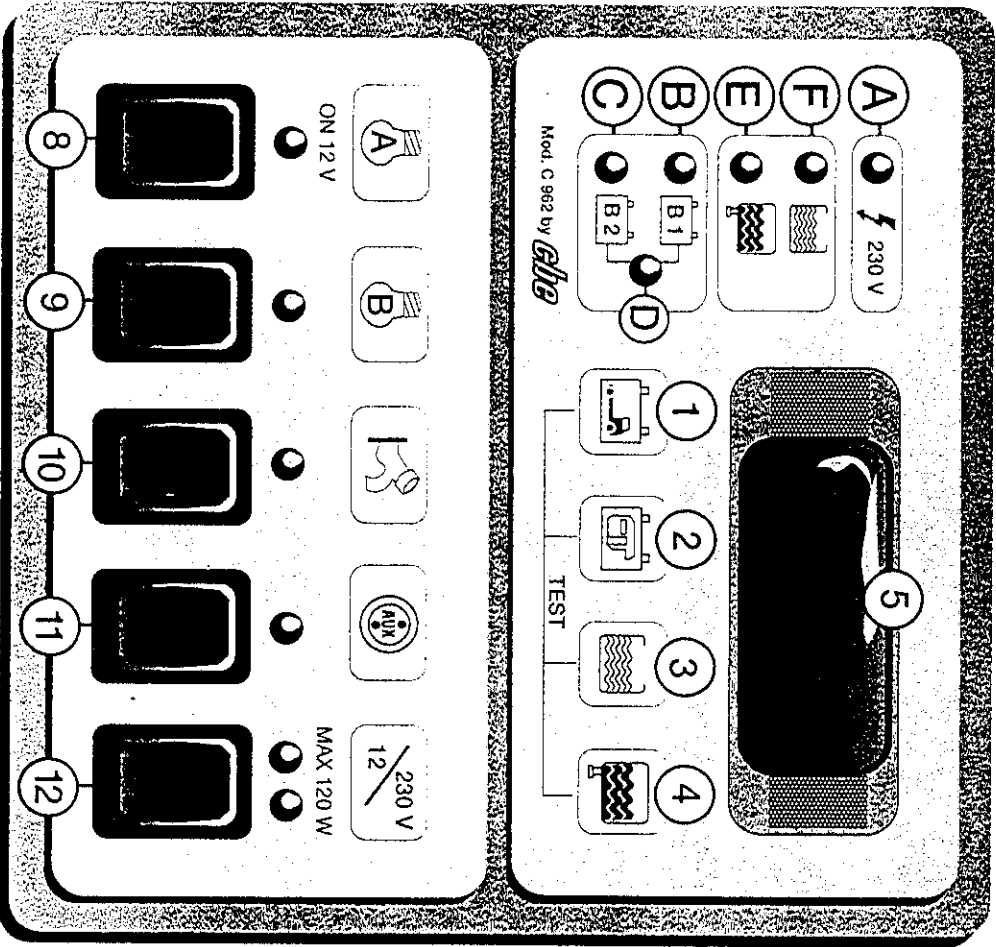


Fig. 2

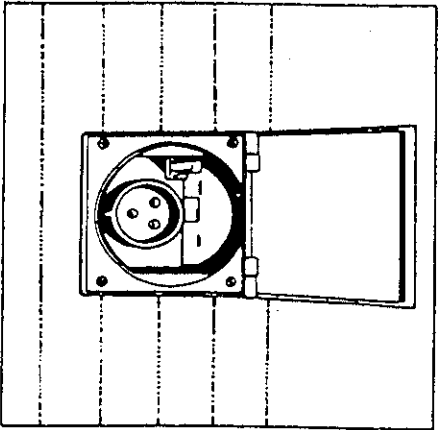


Fig. 1

circuit électrique

electrical network

TABLEAU DE COMMANDES ET DE FONCTIONNEMENT (fig. 2) :

Le tableau est situé à l'entrée du véhicule. Les instructions d'utilisation sont détaillées dans les pages suivantes.

BATTERIE AUXILIAIRE :

Cette batterie est de type semi-stationnaire. Elle assure l'autonomie souhaitée, à l'arrêt en dehors des terrains aménagés.

ELLE NE DOIT EN AUCUN CAS SERVIR AU DEMARRAGE DU VEHICULE.

Elle est fixée sous le siège avant pour les porteurs PSA/FIAT et à l'intérieur du compartiment moteur pour les FORD.

Elle est raccordée au véhicule par deux cosses rapides, qui se déconnectent sans outillage.

Mise en service :

Il importe pour préserver la capacité et la longévité de la batterie de respecter les recommandations suivantes :

- Mettez l'acide dans la batterie et laissez-la reposer 30 mn environ, puis effectuez une charge de 10 heures au minimum.

Pour cela :

- Branchez votre camping-car au réseau EDF par l'intermédiaire de la prise extérieure CEE 17 (fig. 1).

- Mettez le disjoncteur d'entrée 220 V 10 A sur ON.

- Ne laissez aucun appareil sous tension. Le chargeur est en fonctionnement (vérifiez sur le panneau de commande l'état des deux batteries).

CHARGEUR FLOATING :

Le chargeur floating recharge la batterie auxiliaire et la batterie du véhicule. Il est équipé d'un circuit de contrôle automatique du niveau de charge, qui assure également la protection contre les courts-circuits, l'inversion de polarité et la surcharge des circuits d'utilisation. Ainsi, vous pouvez laisser

CONTROL AND OPERATING PANEL (fig. 2) :

The panel is located near the access door of the living unit. The instructions for use are detailed in the following pages.

AUXILIARY BATTERY :

It is of a semi-stationary type. It provides autonomy when you stop your motorhome out of especially equipped areas.

IT MUST NEVER BE USED FOR ENGINE START.

It is located under one front seat in PSA/FIAT base vehicles, and inside engine compartment in FORD base vehicle.

Connection to vehicle is made through two quick locking terminals.

First operation :

To preserve long life capacity of the battery, the following is recommended :

- Put acid into battery, wait 30 minutes then charge for at least 10 hours.

To do that :

- Connect motor home to 220 V AC mains with CEE standard plug (fig. 1).

- Switch circuit-breaker to ON.

- Switch off all electrical appliances. Battery charger is operating (check on control panel for state of both batteries).

FLOATING TYPE BATTERY CHARGER :

The battery charger recharges both auxiliary and main batteries, while feeding 12 V DC circuits.

It is fitted with an automatic charge level control, that also provides protection against short-circuits, polarity reversal and appliance overload. Therefore, you may leave your motorhome permanently plugged to mains without any risk for batteries.

ELECTRONIC BATTERY COUPLER-SEPARATOR (fig. 3) :

It controls automatic charge of both batteries, whichever alternator or

Stromkreis

BEDIEN-UND FUNKTIONSTAFEL (abb. 2) :

Die Tafel befindet an Eingang des Fahrerzeuges. Detaillierte Gebrauchsanweisungen sind in den folgenden Seiten angegeben.

HILFSBATTERIE :

Es handelt es sich hier um eine halbortsfeste Batterie. Sie gewährleistet die gewünschte Autonomie beim Aufenthalt außerhalb von angelegten Geländen. SIE SOLLTE AUF KEINEN FALL ZUM STARTEN DES FAHRZEUGES BENUTZT WERDEN.

Bei den Fahrzeugtypen C25/J5, befindet sie sich unter dem Fahrersitz und beim FORD im Motorraum. Sie ist durch zwei Batteriekabelschuhe mit dem Fahrzeug verbunden. Diese Kabelschuhe können einfach und ohne Werkzeuge abgetrennt werden.

INBETRIEBNAHME :

Um Leistungsfähigkeit und Lebensdauer der Batterie aufrechtzuerhalten, müssen folgende Hinweise beachtet werden :

- Die Säure in die Batterie fügen und diese ca. 30 Minuten ruhen lassen, anschließend mindestens 10 Stunden lang aufladen.

Hierzu :

- Ihren Camingbus anhand einer Steckdose CEE 17 (abb. 1) an das Elektrizitätsnetz anschließen.
- den Eingangs-Schutzschalter 220 V/10 A anschalten : ON.

- darauf achten, daß sich kein Apparat unter Spannung befindet. Das Aufladegerät ist in Betrieb (auf der Bedientafel den Zustand der beiden Batterien überprüfen).

FLOATING-LADEGERÄT :

Das Floating-Ladegerät lädt die Hilfsbatterie und die Fahrzeugbatterie auf und versorgt gleichzeitig die 12 V Gleichstromkreise.

ciruito elettrico

QUADRO COMANDI FUNZIONI. (fig. 2) :

Il quadro è situato all'ingresso del veicolo. Le istruzioni dettagliate per l'utilizzo si trovano nelle pagine seguenti.

BATTERIA AUSILIARIA :

Questa batteria è del tipo semi-stazionario. Essa assicura l'autonomia desiderata al momento della sosta nei luoghi privi di servizi.

ESSA NON DEVE ESSERE ASSOLUTAMENTE UTILIZZATA PER L'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

La batteria è fissata sotto il sedile anteriore nei mezzi C25/J5 ed all'interno del vano motore per i FORD. E' raccordata al veicolo per mezzo di due morsetti rapidi che si staccano senza attrezzi.

MESSA IN SERVIZIO :

Per garantire la durata della batteria bisogna rispettare le seguenti regole :

- Mettere l'acido nella batteria e lasciarla riposare per circa 30 minuti, poi metterla sotto carica per almeno 10 ore.

Per fare questo procedete come segue :

- Allacciare il vostro autocaravana alla rete elettrica per mezzo della presa CEE 17 (fig. 1).

- Posizionare l'interruttore automatico 220 V 10 A su ON.

- Non lasciate alcun apparecchio sotto tensione, il carica batteria è in funzione (verificate sul quadro comandi lo stato delle due batterie).

CARICATORE FLOATING :

Il caricatore floating ricarica la batteria ausiliare e la batteria del veicolo.

E' dotato di un circuito di controllo automatico del livello di carica, che assicura parimenti la protezione contro i cortocircuiti, l'inversione di polarità ed il sovraccarico dei circuiti di utilizzazione. Così, potete lasciare il vostro camping-car in permanenza collegato

ciruito eléctrico

CUADRO DE MANDOS Y DE CONTROL (fig. 2) :

El cuadro está situado en la entrada de la célula. Encontrará las instrucciones de uso detalladas en las páginas siguientes.

BATERIA AUXILIAR :

La batería es de tipo semi-estacionario. Asegura la autonomía deseada cuando el vehículo se encuentra fuera de un camping. NO DEBE EN NINGUN CASO, SERVIR PARA EL ARRANQUE DEL VEHICULO.

Está ubicada bajo el asiento delantero sobre los vehículos PSA/FIAT y en el interior del compartimiento motor para los Ford.

Está conectada al vehículo por 2 terminales rápidos, que pueden ser desconectados sin herramientas.

PUESTA EN MARCHA :

Con el fin de preservar la capacidad y la duración de la batería es necesario respetar las recomendaciones siguientes :

- Poner el ácido en la batería y dejarla descansar cerca de 30 minutos, y después cargar durante 10 horas al mínimo.

Para eso :

- Conecte su autocaravana a la red eléctrica con ayuda del enchufe exterior CEE 17. (fig. 1).

- Ponga el disyuntor de entrada 220 V 10 A en ON.

- No deje ningún aparato conectado. El cargador está funcionando (verifique sobre el cuadro de mandos el estado de las 2 baterías).

CARGADOR FLOATING :

El cargador floating recarga la batería auxiliar y la batería del vehículo.

Está equipado con un circuito de control automático del nivel de carga que incluso asegura la protección contra los cortocircuitos, la inversión de polaridad y la sobrecarga de los circuitos de utilización. Puede por tanto

volte camping-car branché en permanence au réseau EDF sans aucun risque pour les batteries.

COUPLEUR SÉPARATEUR ÉLECTRONIQUE DE BATTERIE (fig. 3) :

Il automatise la charge des deux batteries, que l'on soit sur l'alternateur ou chargeur, tout en protégeant la batterie du véhicule contre les risques de décharges incontrôlées.

3 Fusibles incorporés :

15 A Protection réfrigérateur 12 V,

10 A Protection circuit test batterie 1

30 A Protection de l'installation électrique intérieure.

Remarque : le réfrigérateur fonctionne en 12 V sur la batterie du véhicule et uniquement quand le moteur de celui-ci tourne.

Fonctionnement :

a. Charge des batteries par l'alternateur :

La batterie du véhicule est chargée en priorité. Lorsque sa tension atteint 13,6 V, la batterie auxiliaire est connectée automatiquement.

La charge simultanée des deux batteries durera tant que l'alternateur sera en fonctionnement.

b. Charge des batteries par le chargeur (véhicule raccordé sur réseau EDF) :

Même principe de fonctionnement que ci-dessus, mais la batterie auxiliaire sera, dans ce cas, la première à se charger.

UTILISATION 12 V BATTERIE :

Les utilisations (pompe, éclairage, air pulsé) se font d'abord à partir des 2 batteries en parallèle.

Dès que la tension descend à 12,8 V, la batterie principale se désaccouple. La consommation des utilisations 12 V se fait alors uniquement sur la batterie auxiliaire.

En utilisation 12 V batterie, surveillez régulièrement à l'aide de la fonction "Test-batterie", sur le tableau de commande, l'état de la charge des batteries 1 et 2 (surtout batterie 2).

STOCKAGE OU NON UTILISATION LONGUE DURÉE :

Lors du stockage des batteries il faut

battery charger operates.

3 Incorporated fuses

15 A 12 V DC refrigerator protection,

10 A Protection of battery number 1 test circuit.

30 A Protection of accommodation electrical network.

Remark : Refrigerator is operated in 12 V DC from the vehicle battery, only when engine is running.

Operation :

a. Batteries charged by alternator :

Main battery is charged first. When voltage reaches 13.6 V, auxiliary battery is automatically connected.

Both batteries will simultaneously be charged as long as alternator works.

b. Batteries charged by floating battery charger (vehicle connected to 220 V AC mains) :

Same operating principle, except that auxiliary battery is charged first.

UTILIZATION OF 12 V DC FROM BATTERIES :

Appliances (Water pump, lighting air blow) are first fed from both batteries in parallel.

When voltage decreases to 12.8 V, main battery is disconnected. Then appliances are only fed from auxiliary battery.

When using 12 V DC for appliances regularly check charge level of both batteries, using "Test battery" function on control panel. Pay special attention to batterie n°2.

Winter parking or long idle period :

When storing batteries first charge them completely, then disconnect them to prevent unexpected discharge.

First switch off lights and appliances, then disconnect (-) terminal of the battery.

However, if you can connect the vehicle to 220 V AC mains, you may leave battery connected. Charge of both main and auxiliary batteries will be maintained by 12 V DC charger. Regularly check electrolyte level. Chemical phenomenon generated by battery charge results in a more or less important water consumption, according to state and technology of batteries

Gleichstromkreise.

Es ist mit einem automatischen Kontrollkreis ausgestattet, der den Ladestand regelt und den Verbraucherstromkreis gegen Kurzschlüsse, Umpolung und Überbelastung schützt. So können Sie Ihr Wohnmobil dauernd an das öffentliche Stromnetz anschließen lassen.

ELEKTRONISCHER BATTERIEFRENSCHALTER (Abb. 3) :

Diese Vorrichtung regelt automatisch das Aufladen der beiden Batterien durch Ladergerät oder Generator, wobei die Fahrzeugbatterie gegen unkontrollierte Entladungen geschützt wird.

3 Integrierte Sicherungen :

15 A Schutz des Kühlschranks 12 V

10 A Schutz Stromkreis Test-Batterie 1

30 A Schutz der elektrischen Anlage im Innenraum.

Hinweis : Der Kühlschrank wird mit 12 V Strom aus der Fahrzeugbatterie betrieben. Dazu muß jedoch der Motor lauten.

Funktionsweise :

a. Aufladen der Batterien durch den Generator :

Zunächst wird die Fahrzeugbatterie aufgeladen. Wenn die Spannung dort 13,6 V erreicht, wird die Hilfsbatterie automatisch hinzugeschaltet. Beide Batterien werden dann gleichzeitig aufgeladen, solange der Generator in Betrieb ist.

b. Aufladen der Batterien durch das Ladergerät (bei Netzananschluß) :

Die Funktionsweise ist dieselbe, in diesem Falle wird jedoch die Hilfsbatterie zuerst aufgeladen.

VERBRAUCH DER 12 V BATTERIESPANNUNG :

Die Stromentnahme (Pumpe, Beleuchtung, Umwälzpumpe) erfolgt zunächst gleichzeitig in beiden Batterien. Sobald die Spannung auf 12,8 V sinkt, koppelt sich die Hauptbatterie ab, der Verbrauch (12 V) erfolgt von diesem Zeitpunkt ab nur noch aus der Hilfsbatterie.

Wenn Sie sich im 12 V Betrieb befinden, sollten Sie mit Hilfe der Funktion "Test-Batterie" auf der Schalttafel

alla rete elettrica senza alcun rischio per le batterie.

ACCOPPIATORE SEPARATORE ELETRONICO DI BATTERIA (fig. 3) :

Automatizza la carica delle due batterie, che si sia sull'alternatore o sul caricatore, e protegge al contempo la batteria del veicolo contro i rischi di scaricamento incontrollato.

3 Fusibili incorporati :

15 A Protezione refrigeratore 12 V,

10 A Protezione circuito test batteria n° 1,

30 A Protezione dell'installazione elettrica interna.

Osservazione : il refrigeratore funziona in 12 V sulla batteria del veicolo ed unicamente quando il motore di questi è in funzione.

Funktionamento :

a. Caricamento delle batterie attraverso l'alternatore :

La batteria del veicolo è caricata prioritariamente. Quanto la sua tensione raggiunge 13,6 V, la batteria ausiliare è collegata automaticamente. La carica simultanea delle due batterie durerà fino a che l'alternatore sarà in funzionamento.

b. Caricamento delle batterie tramite il caricatore (veicolo collegato alla rete elettrica).

Stesso principio di funzionamento che qui di sopra, ma la batteria ausiliare sarà, in questo caso, la prima a caricarsi.

UTILIZZAZIONE 12 V BATTERIA :

Le utilizzazioni (pompa, illuminazione, aria spinta), si effettuano innanzitutto a partire da 2 batterie in parallelo. Quando la tensione scende a 12,8 V, la batteria principale si stacca. Il consumo delle utilizzazioni 12 V si effettua allora unicamente sulla batteria ausiliare.

In utilizzazione 12 V batteria, sorvegliate regolarmente per mezzo della funzione "Test batteria", sul cruscotto, le condizioni della carica delle batterie 1 e 2 (soprattutto la batteria 2).

STOCCAGGIO OPPURE NON UTILIZZAZIONE LUNGA DURATA :

In occasione dello stoccaggio delle batterie si deve innanzitutto caricare al

dejar su autocaravana siempre conectada a la red eléctrica sin ningún riesgo para las baterías.

SEPARADOR ELECTRONICO DE BATERIA (Fig. 3) :

Automatiza la carga de las 2 baterías ya sea sobre el alternador o sobre el cargador, mientras protege la batería del vehículo contra los riesgos de descargas incontroladas.

3 Fusibles incorporados :

15 A Protección frigorífico 12 V

10 A Protección circuito test batería n° 1

30 A Protección de la instalación eléctrica interior.

Atención : El frigorífico funciona con 12 V sobre la batería del vehículo y únicamente cuando el motor está en marcha.

Funktionamiento :

a. Carga de las baterías por el alternador. La batería del vehículo se carga siempre primero. Cuando su tensión alcanza los 13,6 V, la batería auxiliar se conecta automáticamente.

b. Carga de las baterías por el cargador (Vehículo conectado a la red eléctrica). Mismo funcionamiento que en el caso anterior pero es la batería auxiliar la que carga primero.

UTILIZACION 12 V BATERIA :

Las utilizaciones (bomba, iluminación, aire impulsado) se hacen primero con las 2 baterías en paralelo. Cuando la tensión alcanza los 12,8 V, la batería principal se desconecta. El consumo de 12 V se hace a partir de entonces únicamente de la batería auxiliar. Al utilizar 12 V de batería verifique regularmente con el test del cuadro de control, el estado de la carga de las baterías 1 y 2 (sobre, todo de la batería 2).

INVERNAJE O ESTANCIA PROLONGADA :

Antes de almacenar unas baterías hay que cargarlas al máximo, y desconectarlas para evitar las descargas intempestivas.

Por eso, hay que apagar las luces y los aparatos y luego desconectar el terminal negativo (-) del cable de la batería.

d'abord les charger au maximum, puis les débrancher pour éviter les décharges intempestives. Pour cela, il faut étendre les lampes et les appareils, puis déconnecter la cosse (-) de la batterie. Cependant, si vous avez la possibilité de raccorder le véhicule sur le réseau EDF (220 V), vous pouvez laisser votre batterie connectée. C'est le chargeur 12 V qui maintiendra la charge de la batterie auxiliaire et de celle du véhicule.

Vérifiez régulièrement le niveau d'électrolyte de vos batteries. En effet, le phénomène chimique engendré par la charge se traduit par une consommation d'eau plus ou moins importante suivant l'état et la technologie des batteries.

PRISE D'ALIMENTATION EXTÉRIEURE 220 V (fig. 1) :

La prise CEE 220 V 2 P + T est située sur le côté droit ou gauche suivant le type de véhicule. Pour y accéder, soulevez le couvercle de protection et introduisez la fiche normalisée.

PRISE INTÉRIEURE :

Une prise électrique 220 V 2 P + T est située sur le bloc cuisine.

PROTECTION 220 V (fig. 2) :

Un disjoncteur de 10 A assure la protection en 220 V. Ce disjoncteur est situé dans la penderie, ou banquette, ou meuble bas de la cellule, suivant les modèles. Pour remettre le courant, basculez la commande vers le haut.

NB : La prise 12 V Télévision est réservée uniquement à cet usage.

EXTERIOR 220 V AC SUPPLY PLUG : (fig. 1) :

The 220 V AC C.E.E. standard plug is located on the right or left of the vehicle depending on the model. Tilt up the protection lid and plug the socket on.

Interior socket :

A 220 V AC socket is located on the kitchen block.

220 V AC protection (fig. 2) :

One 10-Amp circuit breaker provides the 220 V AC protection. This circuit breaker is located in the wardrobe, or seat bench or low cupboard of the living body, depending on the model. To switch the current back on, tilt up the control lever.

NB : The 12 V DC Television socket must only serve for this purpose.

regelmäßig den Ladezustand der Batterien 1 und 2 (und insbesondere der Batterie 2) überprüfen.

LAGERUNG UND LÄNGERE NICHT-BENUTZUNG

Vor der Lagerung sollten Sie ihre Batterien voll aufladen und dann abkoppeln, um ungewollte Entladungen zu vermeiden. Schalten Sie dazu alle Lampen und Geräte aus und klemmen Sie den Batterieabsechuh (-) ab. Wenn Sie jedoch die Möglichkeit haben, Ihr Fahrzeug an das öffentliche Stromnetz zu schließen (200 V), können Sie Ihre Batterie angeschlossen lassen. Durch das 12 V Ladegerät bleiben beide Batterien geladen.

Überprüfen Sie regelmäßig den Elektrolystand Ihrer Batterien, da der Wasserverbrauch der Ladeaktion vom Batterieyp- und zustand bestimmt wird.

220 V AUSSENSCHLUß : (fig. 1) :

Der 220 V E.G.-Anschluß 2 P + T (zweiphasig, geerdet) befindet sich jenseitig Fahrzeugtyps entweder auf der rechten oder auf der linken Seite. Klappen Sie zur Benutzung den Schutzdeckel noch und verwenden Sie einen Standardstecker.

Innenschluß :

Eine 220 V Steckdose 2 P + T befindet sich am Küchenblock.

220 V Schutz (fig. 2) :

Der 220 V Betrieb wird durch einen 10 A Überlastschalter geschützt. Dieser Schuttschalter befindet sich jenseitig Modell entweder im Kleiderschrank, in der Sitzbank oder im Schränkchen.

Kippen Sie den Schalter nach oben, um den Strom wieder einzuschalten.

NB : Der 12 V Fernsehgeräteschluß ist ausschließlich diesem Zweck vorbehalten.

massimo, quindi staccarle per evitare le scariche intempestive. A tale scopo, si devono spegnere le lampade e gli apparecchi, quindi si deve staccare il morsetto (-) della batteria.

In ogni modo, se avete la possibilità di collegare il veicolo alla rete elettrica (220 V), potete lasciare la vostra batteria collegata. E' il caricatore 12 V, che manterrà la carica della batteria ausiliare e quella del veicolo.

Verificate regolarmente il livello di elettroliti delle vostre batterie. In effetti, il fenomeno chimico occasionale dalla carica si traduce in un consumo d'acqua più o meno importante a seconda le condizioni e la tecnologia della batteria.

PRESA DI ALIMENTAZIONE ESTERNA 220 V (fig. 1) :

La presa CEE 220 V 2 P + T è posta sul lato destro o sinistro a seconda il tipo di veicolo. Per accedervi, sollevare il coperchio di protezione ed introdurre la spina normalizzata.

Presa interna :

Una presa elettrica 220 V 2 P + T è posta sul blocco cucina.

Protezione 220 V (fig. 2) :

1 interruttore di 10 A assicura la protezione a 220 V. Questo interruttore è posto nell'armadio per i vestiti, o nel panchetto, o nel mobile basso della cellula, a seconda i modelli. Per rimettere la corrente, spostare verso l'alto la leva di comando.

NB : La presa 12 V Televisione è unicamente riservata a tale utilizzazione.

Si tiene la posibilidad de conectar su autocaravana a la red eléctrica (220 V), puede dejar su batería conectada, el cargador 12 V se encargará de mantener la carga de la batería auxiliar y la del vehículo. Verifique regularmente, el nivel del electrolito de sus baterías, es verdad que el fenómeno químico generado por la carga se traduce en un consumo de agua más o menos importante según el estado técnico de las baterías.

BASE-ENCHUFE EXTERIOR 220 V (fig. 1) :

La base-enchufe CEE 220 V 2 P + 1 está colocada en el lado derecho o el izquierdo, según el modelo. Para conectar la red, levante la tapa de protección e introduzca el enchufe normalizado.

Enchufe interior :

Un enchufe eléctrico 220 V 2 P + T, está situado en el bloque cocina.

Protección 220 V (fig. 2) :

1 disyuntor de 10 A asegura la protección dentro del ropero, del colre o del meuble bajo de la célula según el modelo. Para conectar de nuevo la corriente, bascule los mandos hacia arriba.

NB : El enchufe 12 V Television no puede servir para otro uso.

instructions détaillées de fonctionnement panneau mod : C 962 module Display

operating instructions for module C 962 panel module display

beschreibung mod : C 962 display

legenda mod : C 962 modulo display

instrucciones para el funcionamiento del cuadro mod : C 962 modulo display

A. - LED de signalisation présence réseau 220 Volts, indique que le chargeur de batteries est en fonction.

B. - LED de signalisation batterie Moteur. S'allume en pressant le bouton de test Réf. : clignote avec alarme acoustique de 30 secondes quand la batterie atteint le niveau d'alarme de 11 volts et 60 secondes quand la batterie descend à 10 volts.

C. - LED de signalisation batterie de service. Les mêmes fonctions que la batterie moteur en outre quand le niveau de la batterie descend à 10 volts un dispositif électronique coupe automatiquement les fonctions en 12 volts.

D. - LED de signalisation de la mise en parallèle des batteries (voir fonctions séparateur électronique Mod. CSB 60).

E. - LED de signalisation réservoir eaux vannes plein.

F. - LED de signalisation réservoir d'eau propre vide.

NB. - Les alarmes acoustiques peuvent être désactivées en pressant n'importe quel bouton.

BOUTONS DE TEST
(les fonctions sont temporisées pour environ 10 secondes).

1. - Bouton pour le contrôle de tension en volts de la batterie Moteur (B1).

2. - Bouton pour le contrôle de la tension en volts de la batterie de service (B2).

N.B. - en pressant en même temps les boutons réf. 1 et 2 on exécute un CHECK de contrôle de fonctionnement du microprocesseur.

A. - 220 Volt mains power on LED. Indicates that the battery charger is operating.

B. - Engine battery LED. This lights up when the test button (cf. 1) is pressed. It flashes with an audio alarm for 30 seconds when the battery reaches the alarm level of 11 Volts, and for 60 seconds when the battery falls to 10 Volts.

C. - Service battery LED. Performs the same functions as the engine battery, plus, when the battery level falls to 10 Volts, an electronic device automatically cuts off all the 12 Volt functions.

D. - Batteries in parallel LED (see functions of electronic separator module CSB 60).

E. - Valve water tank full LED.

F. - Warning light showing that the clean water tank is empty.

NB. - The audio alarms can be disabled by pressing any button.

TEST BUTTONS
(the functions last for about 10 seconds).

1. - Button for checking the motor battery voltage in Volts (B1).

2. - Button for checking the service battery voltage in Volts (B2).

N.B. - to perform a microprocessor functional check press both buttons (ref. 1 and 2) simultaneously.

3. - Push button to show quantity of clean water (in litres) remaining in tank.

A. - LED Anzeige gibt an dass Netz 220 V angeschlossen ist, Ladegerät ist in Funktion.

B. - LED Anzeige Motor Batterie, geht an wenn Taste 1 gedrückt wird. Alarm von 30 Sekunden wenn die Batterie bei 11 Volts ca. angekommen ist. Alarm von 60 Sekunden wenn die Batterie bei 10 Volts ca. angekommen ist.

C. - LED Anzeige Verbraucher Batterie, gleiche Funktionen wie Motor Batterie und dazu wenn die Batterie das Alarmniveau von 10 Volts erreicht, schalten automatisch alle 12 Volts Funktionen ab.

D. - LED Anzeige gibt an dass beide Batterien in Parallel arbeiten (siehe Funktionen des Trenngerät Mod. CSB-60).

E. - LED Anzeige Abwassertank voll, leuchtet auf wenn der Tank voll ist.

F. - Anzeigenleuchte Frischwasserbehälter leer.

PS. - Die Akustischen Alarm Können durch eine Taste ausgeschaltet werden.

TEST TASTEN
(die Funktionen sind für ca. 10 sek. temporisiert).

1. - KONTROLL TASTE für Spannung in Volt der Motor Batterie (B1).

2. - KONTROLL TASTE für Spannung in Volt der 2^e Batterie.

PS. - Wenn die Tasten 1 und 2 gleichzeitig gedrückt werden wird eine Check Prüfung über den Mikro durchgeführt.

A. - LED segnalazione presenza rete 220 V inserita, indica che il Carica Batterie è in funzione.

B. - LED segnalazione Batteria Motore, si illumina premendo il tasto di test rif. 1, lampeggia con allarme acustico di 30 secondi quando la batteria raggiunge il livello di allarme di 11 V. ca e 60 secondi quando il livello di allarme è di 10 V. ca.

C. - LED segnalazione Batteria Servizi, stesse funzioni della Batteria Motore, inoltre quando quando il livello di allarme è a 10 V, un dispositivo elettronico stacca automaticamente le utenze a 12 V.

D. - LED segnalazione di avvenuto parallelo delle Batterie (vedi funzioni separatore elettronico Mod. CSB-60).

E. - LED segnalazione serbatoio recupero pieno, si illumina lampeggiando quando raggiunge il pieno.

F. - LED di segnalazione serbatoio acqua pulite vuoto

NB. - Gli allarmi acustici possono essere disattivati premendo un tasto qualsiasi.

TASTI DI TEST
(le funzioni sono temporizzate per circa 10 secondi).

1. - TASTO per il controllo di tensione in Volt della Batteria Motore (B1).

2. - TASTO per il controllo di tensione in Volt della Batteria Servizi. (B2).

NB. - Premendo contemporaneamente i tasti rif. 1 e 2, verrà eseguito un Check di controllo di funzionamento del micro.

A. - Luz de señal de presencia red 220 V, indica que el cargador de baterías está funcionando.

B. - Luz de señal batería motor. Se enciende al pulsar el botón de test ref. 1. Centellea con alarma acústica de 30 segundos cuando la batería alcanza el nivel de alarma de 11 V y 60 segundos cuando la batería baja hacia los 10 V.

C. - Luz de señal batería en marcha. Funciones idénticas a las de la batería motor, además, cuando el nivel de la batería alcanza los 10 V, un dispositivo electrónico apaga automáticamente las funciones 12 V.

D. - Luz de puesta en paralelo de las baterías (véa funciones separador electrónico Mod CSB 60).

E. - Luz de señal depósito aguas residuales.

F. - Luz de señal de depósito de aguas limpias vacío.

NB. - Las alarmas acústicas pueden ser desconectadas al pulsar cualquier botón.

BOTONES TEST
(las funciones están temporizadas durante casi 10 segundos).

1. - Botón de control de tensión en V de la batería Motor (B1).

2. - Botón de control de tensión en V de la batería en servicio (B2).

NB. - Al pulsar simultáneamente los botones 1 y 2 se hace un check de control de funcionamiento del microprocesador.

3. - Bouton pour le contrôle des réservoirs d'eau propre avec visualisation en litres.

- réservoir 1 : eaux propres visualisation en litres.

N.B. : le chiffre indique le nombre de litres d'eau propre disponible.

4. - Bouton pour le contrôle des réservoirs d'eaux vannes (usées) avec visualisation en litres.

- réservoir arrière, indication = PO..... litres à la première impulsion sur le bouton 4.

- réservoir avant (sur certains modèles), indication = AV litres à la deuxième impulsion sur le bouton 4 ou automatiquement au bout de quelques secondes.

N.B. : le chiffre indique le nombre de litres d'eaux usées que le réservoir peut encore accepter.

5. - Display à LED lumineux, pour visualiser les différentes fonctions.

MODULE COMMANDES

8. - Interrupteur de commande du groupe lumières "A" 12 V, 10 A, protégé par thermique automatique, en outre cet interrupteur commande le relais général des fonctions 12 volts.

9. - Interrupteur de commande du groupe lumières "B" 12 V, 10 A, protégé par thermique automatique.

10. - Interrupteur de commande de la pompe 12 V, 10 A, protégé par thermique automatique.

11. - Interrupteur de commande du groupe AUX, 12 V, 10 A, protégé par thermique automatique.

12. - Interrupteur de commande du groupe AUX, 12 V, 8 A, protégé par thermique automatique, prévu pour le raccordement d'un Inverter (convertisseur) de 120 W environ, la signalisation avec un "LED ROUGE" indique que l'appareil est bloqué.

- tank 1 : clean water, display in litres, program with a DIP switch (ref. 6).

N.B. : The figures indicates the number of clean water litres that the tank can still take.

4. - Push button to show available tank space for dirty water (in litres).

- Rear tank, indication = PO litres when push button 4 is pressed.

- Front tank (on some models), indication = AV litres when button 4 is pressed twice or automatically after a few seconds.

N.B. : The figure indicates the number of litres of waste water that the tank can still take.

5. - LED for displaying the different functions.

CONTROL MODULE

8. - Control switch for the "A" lights group, 12 V, 10 A, protected by automatic thermal fuse. This switch also controls the main relay of the 12 V functions.

9. - Control switch for the "B" lights group, 12 V, 10 A, protected by automatic thermal fuse.

10. - Control switch for the pump, 12 V, 10 A, protected by automatic thermal fuse.

11. - Control switch for the auxiliary group, 12 V, 10 A, protected by automatic thermal fuse.

12. - Control switch for the auxiliary group, 12 V, 8 A, protected by automatic thermal fuse. To be connected to an Inverter of approximately 120 W. A red LED indicates that the device is blocked (see Inverter instructions).

3. - Drucktaste zur Überwachung des Frischwasserbehälters mit Vorratsanzeige in Litern.

- Tank 1 Frischwasser, Angabe in Liter.

Hinweis : Diese Zahl gibt an, wieviel sauberes Wasser noch verfügbar ist.

4. - Drucktaste zur Überwachung des Schmutzwasserbehälters mit Vorratsanzeige.

Bei einmaltigem Drücken der Drucktaste 4 :

- Behälter im hinteren Bereich, Anzeige = PO Liter.

Bei einigen Modellen, bei nochmaligem Drücken der Drucktaste 4, oder automatisch nach einigen Sekunden :
- Behälter im vorderen Bereich, Anzeige = AV Liter.

Wichtig : Die angezeigte Literanzahl bezieht sich auf das verbleibende Volumen an Schmutzwasser, das der Behälter noch aufnehmen kann.

5. - DISPLAY beleuchtet für alle Funktionen.

BESCHREIBUNG

8. - SCHALTER für die Lichtgruppe "1" 12 Volts 10 Ampere, und für das General Relais der 12 Volts Funktionen, geschützt mit thermisch automatisch.

9. - SCHALTER für die Lichtgruppe "2" 12 Volts 10 Ampere, geschützt mit thermisch automatisch.

10. - SCHALTER für die Wasserpumpe 12 Volts 10 Ampere, geschützt mit thermisch automatisch.

11. - SCHALTER für AUX 1, 12 Volts 10 Ampere, geschützt mit thermisch automatisch.

12. - SCHALTER für AUX 2, 12 Volts 8 Ampere, geschützt mit thermisch automatisch.

3. - Bottone per il controllo dei serbatoi acqua pulite con visualizzazione in litri :
- Serbatoio 1 acqua potabile, visualizzazione in litri.

N.B. : La cifra indica il numero di litri di acqua pulita disponibile.

4. - Bottone per il controllo dei serbatoi acqua usate con visualizzazione in litri :
- Serbatoio posteriore, = PO litri al primo impulso sul bottone 4.

- Serbatoio anteriore (su alcuni modelli) indicazione = AV litri al secondo impulso sul bottone 4 o automaticamente nel tempo di qualche secondo.

N.B. La cifra indica il numero di litri delle acque usate che il serbatoio può ancora contenere.

5. - DISPLAY a led luminoso, per visualizzare le varie funzioni.

MODULO COMANDI :

8. - INTERRUITTORE di comando del gruppo luci "A" 12 V 10 A, protetto con termico automatico, inoltre detto interruttore comanda il relé generale delle utenze a 12 V.

9. - INTERRUITTORE di comando del gruppo luci "B" 12 V 10 A, protetto con termico automatico.

10. - INTERRUITTORE di comando della pompa acqua 12 V 10 A, protetto con termico automatico.

11. - INTERRUITTORE di comando del gruppo AUX 12 V 10 A, protetto con termico automatico.

12. - INTERRUITTORE di comando Aux 12 V 8 A, protetto con termico automatico, predisposto per il collegamento di un inverter di 120 W ca., la segnalazione con LED rosso indica che l'apparecchio è in blocco. (vedi istruzioni inverter).

3. - Botón de control de los depósitos de aguas limpias con visualización en litros.

- depósito 1 : aguas limpias : visualización en litros.

N.B. : El número indica la cantidad de litros de aguas limpias que caben todavía en el depósito.

4. - Botón de control de los depósitos de aguas (válvulas) sucias con visualización en litros.

- Depósito trasero, indicación = PO litros al pulsar el botón 4 la primera vez.

- Depósito delantero, (sobre algunos modelos), indicación = AV litros al pulsar el botón 4 la segunda vez o automáticamente después de algunos segundos.

N.B. El número indica la cantidad de litros de aguas sucias que caben todavía en el depósito.

5. - Display con luz para visualizar las diferentes funciones.

MODULO MANDOS :

8. - Interruptor de mandos del grupo luces "A" 12 V, 10 A protegido por térmica automática. Además, este interruptor riga el relé general de las funciones a 12 V.

9. - Interruptor de mandos del grupo luces "B" 12 V, 10 A protegido por térmica automática.

10. - Interruptor de mandos de la bomba 12 V, 10 A protegida por térmica automática.

11. - Interruptor de mandos del grupo auxiliar 12 V, 10 A protegido por térmica automática.

12. - Interruptor de mandos del auxiliar 12 V protegido por térmica automática previsto para la conexión de un convertidor de unos 120 W. La señal con luz roja indica que el aparato está bloqueado (véa las instrucciones inverter).

SEPARATEUR ELECTRONIQUE DE BATTERIES 12V. MOD. CSB

- 12 V BATTERY ELECTRONIC SEPARATOR
- ELEKTRONISCHES TRENNGERAT 12 V
- SEPARATORE ELETTRONICO DI BATTERIE 12 V
- SEPARATOR ELECTRONICO DE BATERIAS 12 V

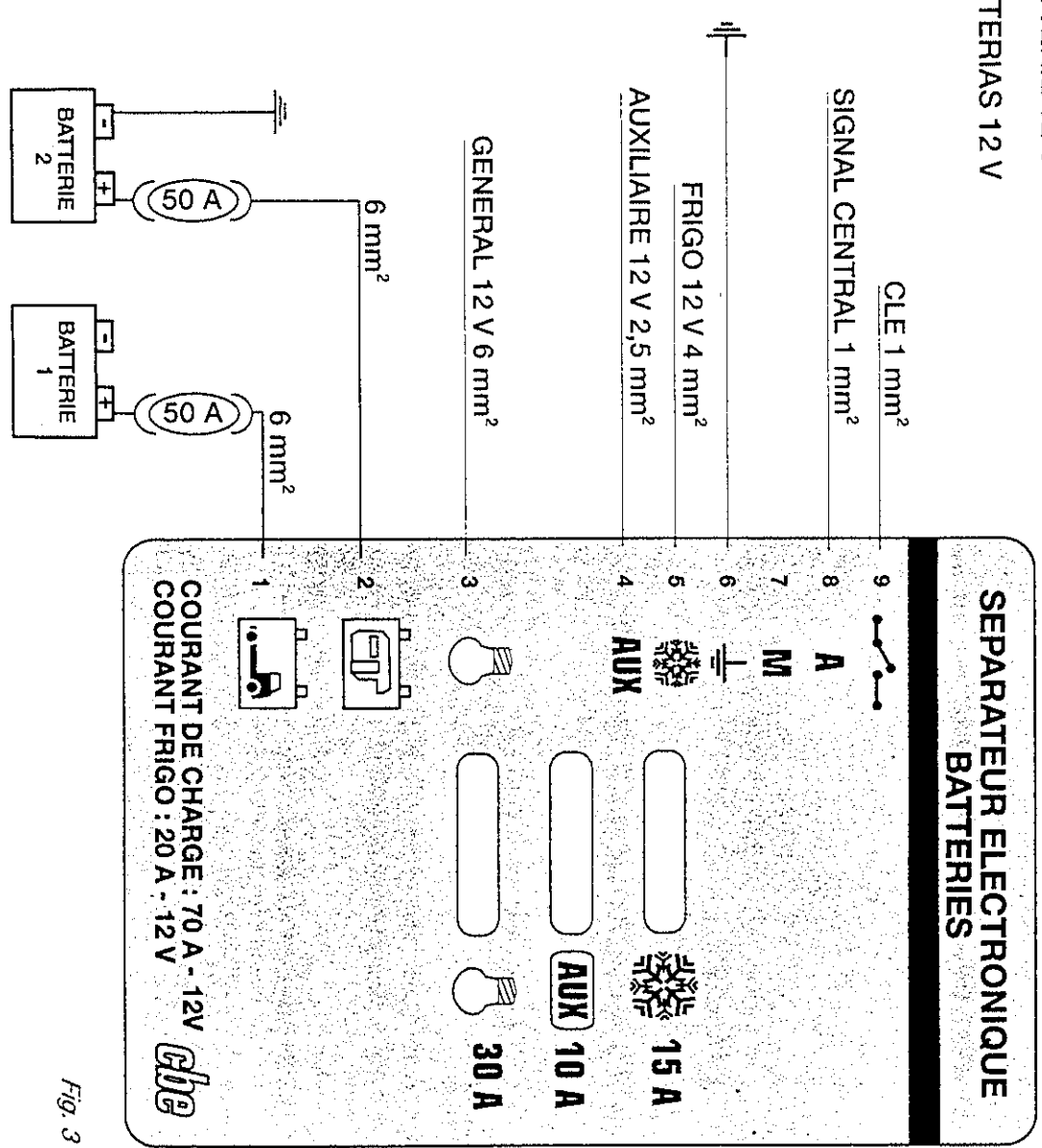


Fig. 3

Séparateur électronique de batteries 12 V

12 V battery electronic separator

Elektronisches Trenngerät 12 V

Separatore elettronico di batterie 12 V

Separador electrónico de baterías 12 V

FONCTIONS

Le séparateur électronique a été étudié spécialement pour recharger les batteries automobiles et services des camping-cars. Il sert pour la charge à travers l'alternateur du moteur, charge batteries à partir du réseau ainsi que des panneaux solaires. Il convient pour 2 batteries de 120 Ah 12 V.

AVEC LE MOTEUR EN MARCHÉ :

Il recharge en priorité la batterie du véhicule, quand celle-ci atteint sa tension de charge, survient le raccordement en parallèle avec la batterie de service. Il déconnecte automatiquement les 2 batteries quand la tension redescend.

L'alimentation du Frigo s'insère après environ 10 secondes à compter de la mise en marche du moteur et du raccordement en parallèle.

AVEC CHARGEUR DE BATTERIE ET PANNEAU SOLAIRE :

Il recharge en priorité la batterie de services. Quand celle-ci atteint sa tension de charge, survient le raccordement en parallèle avec la batterie du véhicule. Il déconnecte automatiquement les 2 batteries quand la tension redescend.

FUNCTIONS

The electronic separator was specially designed for recharging the engine and service batteries of campers. Using the engine alternator, it can charge the mains batteries and solar panels. It can be used with two 120 Ah 12 V batteries.

WHEN THE ENGINE IS RUNNING :

It charges the vehicle battery first : When charged, current switches to the service battery in parallel. When the current drops, both batteries are automatically disconnected.

Power supply is inserted after about 10 seconds after the engine has been switched on and the parallel connection has been made.

With battery charge and solar panels : The service battery is charged first. When the power supply is at the correct charge voltage, it is connected in parallel to the vehicle battery. When the current drops, both batteries are automatically disconnected.

FUNKTIONEN

Dieses Gerät wurde für einen bestimmten Zweck entwickelt : Hiermit können Sie die Auto Batterie und die zweite Batterie kontrolliert laden. Die Batterien können durch Lichtmaschine, Ladegerät an Netz und Solar Panel geladen werden. Es ist geeignet für 2 Batterien mit 120 Ah.

DURCH MOTOR :

Es wird die Motor Batterie als erste geladen. Wenn diese ca. 13,6 V erreicht hat schaltet das Trenngerät in Parallel um so dass die zweite Batterie geladen wird. Es schaltet aus wenn die Spannung auf 12,8 V runter gegangen ist. Der Kühlschrank schaltet ca. 10 Sekunden nach motor Anlass an und bei Parallel Ladung.

Bei laufendem Motor : Zuerst wird die Fahrzeugbatterie aufgeladen, ist die Ladesspannung erreicht, wird eine Parallelschaltung mit der Servicebatterie vorgenommen. Fällt die Spannung wieder ab, werden beide Batterien automatisch abgeschaltet.

MIT LADEGERÄT UND SOLAR PANNEL :

Es wird als erstes die zweite Batterie geladen. Sobald diese die Ladesspannung erreicht hat, wird eine Parallelschaltung mit der Fahrzeugbatterie vorgenommen. Sobald die Spannung wieder abfällt, werden beide Batterien automatisch abgeschaltet.

FUNZIONI

Il separatore elettronico è stato studiato appositamente per la ricarica delle Batterie Auto e Servizi dei Camper. Serve per la carica tramite : alternatore motore, carica batterie da rete e carica da Pannello Solare. E' adatto per 2 batterie da 120 Ah 12 V.

CON IL MOTORE IN MARCIA :

Esso ricarica in priorità la batteria del veicolo ; quando questa raggiunge la sua tensione di carico, avviene il raccordo in parallelo con la batteria di servizio. Esso disinscrive automaticamente le 2 batterie quando la tensione ridiscende.

L'alimentazione del frigo trivalente 12 V. si inserisce dopo circa 10 secondi dalla messa in moto motore e dall' avvenuto parallelo.

CON CARICA BATTERIE E PANNELLO SOLARE :

Ricarica in priorità la batteria dei servizi, quando questa raggiunge la sua tensione di carico, avviene il raccordo in parallelo con la batteria del veicolo. Esso disinscrive automaticamente le 2 batterie quando la tensione ridiscende.

FUNCIONES

El separador electrónico ha sido estudiado especialmente para recargar las baterías automóbiles y los servicios de las autocaravanas. Sirve para cargar, a través del alternador del motor ; carga de las baterías de la red y carga de las células solares. Conviene para 2 baterías de 120 Ah 12 V.

CON EL MOTOR EN MARCHA :

Recarga primero la batería del vehículo, cuando ésta alcanza su tensión de carga la conexión en paralelo con la batería de servicio se hace. Deconecta automáticamente las dos baterías cuando la tensión baja de nuevo.

La alimentación trivalente del frigorífico ocurre después de casi 10 segundos después de la puesta en marcha del motor y del enlace en paralelo.

CON CARGADOR DE BATERIA Y CÉLULA SOLAR :

Cuando ésta alcanza su tensión de carga, la conexión en paralelo con la batería del vehículo se hace. Deconecta automáticamente la dos baterías cuando la tensión baja de nuevo.

Chargeur automatique de batteries 12 V 12 A

Système floating

Mod. A 812 - 645095 N

FONCTIONS

Le système électronique est conçu pour recharger la batterie en parallèle avec les utilisations.

Il peut rester branché au réseau 220 V pendant de longues périodes, tant que le système maintient une tension constante de fin de charge de 14,2 V même si la tension du réseau varie de 210 à 250 V.

Le chargeur de batteries débite un courant de 12 A, quand la batterie est très déchargée, au fur et à mesure que la tension remonte le courant diminue d'une manière graduelle et quand la batterie atteint la tension de 14,2 V, le courant se coupe.

Le LED situé sur le chargeur de batteries indique quant il charge et quand le LED clignote il indique que la charge est complète.

Un dispositif électronique interdit le fonctionnement du chargeur de batteries tant que celui-ci n'est pas branché à la batterie, laquelle doit avoir une tension d'au moins 3 V.

GARANTEE

Le chargeur de batteries est garanti pour tous ses composants, sous réserve que celui-ci soit utilisé selon ses spécifications sans surcharge ni fausses manœuvres.

Floating system

automatie 12 V 12 A battery charger

Mod. A 812N

FUNCTIONS

An electronic system recharges the battery while it is being used. It can remain connected to the 220 V mains over extended periods, as long as the system maintains a constant 14,2 V end of charging voltage even if the mains voltage may vary between 210 and 250 V.

The battery charger supplies a 12 A current when the battery charge is very low. The current is reduced as the voltage increases gradually and is cut off when the battery reaches a voltage of 14,2 V.

The LED on the battery charger indicates that charging is in progress. When the charging is completed, the LED starts flashing.

An electronic device inhibits the operation of the battery charger if this is not connected to the battery which ought to have a minimum voltage of 3 V.

GUARANTEE

The battery charger and all its components are guaranteed, on condition that it is used in compliance with the specifications and that it is not overloaded or used incorrectly.

Elektronisches Batterie-Ladegerät 12 V 10 A Parallel System

Mod. A 812-D

FUNKTIONEN

Ein Elektronische System dient dafür dass die Batterie in Parallel mit den Verbrauchern geladen werden kann und kann lange Zeit am Netz angeschlossen bleiben da dieses Dispositiv bei 14,2 V abschaltet auch wenn die Spannung zwischen 210-250 V schwankt.

Dieses Gerät gibt einen Strom von 10 A. Wenn die Batterie sehr entladen ist dann steigt die Spannung und sinkt der Strom bis die Batterie auf 14,2 V angekommen ist.

Die LED Anzeige, die auf der Front Seite sichtbar ist, gibt an dass geladen wird. Blinkt diese LED Anzeige bedeutet es dass die Ladung beendet ist. Ein Elektronisches Dispositiv sorgt dafür dass das Ladegerät nicht funktioniert wenn keine Batterie angeschlossen ist. Diese Batterie muss mindestens eine Spannung von 3 Volt haben.

GARANTEE

Dieses Ladegerät wird während einer Zell-Fertigungsfehler werden kostenlos ersetzt wenn das Gerät sachgemass behandelt und verwendet wird.

Carica batterie elettronico 12 V - 12 A sistema a lampone

Mod. A 812

FUNZIONI

Un sistema elettronico consente di ricaricare la batteria in parallelo alle utenze.

Può rimanere allacciato alla rete 220 V per lunghi periodi, in quanto il sistema mantiene una tensione costante di fine carica di 14,2 V, anche se la tensione di rete varia da 210 a 250 V.

Il carica batterie eroga una corrente di 12 A, quando la batteria è molto scarica, man mano che la tensione sale, la corrente diminuisce in modo graduale e quando la batteria ha raggiunto la tensione di 14,2 V, la corrente si interrompe.

Il led posto sul frontale del carica batterie, indica quando sta caricando e quando il led si spegne indica che la carica è completa.

Un dispositivo elettronico non consente il funzionamento del carica batterie finché questo non è collegato alla batteria, la quale deve avere una tensione di almeno 3 V.

GARANZIA

Il carica batterie è garantito, in tutti i suoi componenti, purché venga utilizzato come stabilito e che non venga manomesso.

Cargador automático de baterías 12 V 12 A sistema floating

Mod. A 812

FUNCIONES

Un sistema electrónico permite recargar la batería en paralelo con las utilidades. Puede quedarse enchufado a la red 220 V durante largos periodos mientras el sistema mantiene una tensión constante de fin de carga de 14,2 V, aún que la tensión de la red varie de 210 a 250 V.

El cargador de baterías suministra una corriente de 12 A, cuando la batería es muy descargada. Mientras la tensión aumenta, la corriente disminuye gradualmente y cuando la batería alcanza una tensión de 14,2 V la corriente se apaga.

La led situada sobre el cargador de baterías indica cuando está cargando y, cuando cede, la carga está completa.

Un dispositivo electrónico no permite el funcionamiento del cargador de baterías cuando no está enchufado a la batería, la cual debe de tener una tensión mínima de 3 V.

GARANTIA

El cargador de baterías está garantizado, con todos sus componentes, a reversa de que esté utilizado según sus especificaciones, sin sobrecarga o falsas maniobras.

entretien sécurité

maintenance security

Wartung Sicherheits- massnahmen

Manutenzione Sicurezza

Entretienimiento Seguridad

ENTRETIEN :

Extérieur :

Entretenez la carrosserie de votre camping-car de la même manière qu'une carrosserie automobile.

Intérieur :

Toutes les surfaces de revêtement utilisées dans votre véhicule sont lessivables. Employez une éponge légèrement humide ou une peau de chamois. N'employez pas de détergent.

Housses des sièges :

Nettoyage à sec uniquement. Les coussins sont tous déhoussables.

Précautions :

Lors de l'utilisation de la galerie de votre véhicule, positionnez bien les bagages ou charges sur les zones délimitées à cet effet. Amarrez solidement chaque bagage sur la galerie.

SÉCURITÉ :

Extincteur :

Il est situé au dos du siège conducteur.

Brise-glace :

Dans certains pays, des marteaux brise-glace sont imposés par le Code de la route.

Marche pied :

Un voyant au tableau de bord indique que le marche-pied est abaissé ; il doit être relevé avant de prendre la route.

MAINTENANCE :

Exterior :

Maintain your motor-home body as you would do for a car body.

Interior :

All the covered surfaces used in your vehicle can be washed using a slightly damp sponge or a chamois. Do not use detergents.

Seat covers :

Dry cleaning only.

All cushion covers can be removed.

Précautions :

When using the roof-rack of your vehicle, properly position the luggage or loads on the designated zone. Fasten each luggage securely on the roofrack.

SECURITY :

Fire extinguisher :

It is located behind the driver's seat.

Glass breaker :

Glass breakers are provided in countries where it is required by the Traffic Regulations.

Access step :

A warning light on board panel indicates when the access step is lowered ; step must be raised before starting.

WARTUNG :

Aussen :

Pflegen Sie die Karosserie Ihres Wohnmobils genau so wie eine Fahrzeugkarosserie.

Innen :

Alle Oberflächenverkleidungen in Ihrem Fahrzeug sind abwaschbar. Benutzen Sie einen leicht angefeuchteten Schwamm, oder ein Fensterleder.

Wenden Sie keine Spülmittel an.

Überzüge der Sitze :

Nur Trockereinigen. Die Überzüge der Kissen können alle abgenommen werden.

Vorsichtsmassnahmen :

Bei Benutzung des Dachgepäckträgers Ihres Fahrzeuges platzieren Sie das Gepäck oder die Lasten richtig in die dafür vorgesehenen Zonen. Befestigen Sie sorgfältig jedes einzelne Gepäckstück.

SICHERHEITSMASSNAHMEN :

Feuerlöscher :

Er ist an der Rückseite des Fahrersitzes angebracht.

Werkzeug zum Zerschlagen der Scheiben :

Zur Berücksichtigung Ein Eisbrecherhammer ist won der strassenverkehrsordnung besteuert.

Auf dem Instrumentenbrett weist ein Kontrolllicht darauf hin, daß die stufe herabgelassen ist Bevor Sie den Weg nehmen, muß sie erhoben werden.

MANUTENZIONE :

Esterna :

La pulizia del Camper è simile a quella di qualsiasi macchina.

Interna :

Tutti i rivestimenti delle superficie interne del veicolo si possono lavare con una spugna umida senza detergente.

Fodere dei sedili :

Lavaggio a secco unicamente ; le fodere di tutti cuscini si tolgono.

Precauzioni :

Quando si impiega la bagagliera, bisogna mettere il bagaglio o carichi sopra le lamiere alluminio di protezione unicamente.

Legare saldamente ogni bagaglio.

SICUREZZA :

Estintore :

Si trova al dorso del sedile dell'autista.

Martello rompi-cristalli :

E' imposto dal codice stradale su alcun modelli.

Predellino :

Una spia indica nel cruscotto che il predellino è abbassato ; deve essere in posizione alla prima di avviare.

MANTENIMIENTO :

Exterior :

Limpe la carrocería de su autocaravana de la misma forma que para los coches.

Interior :

Todos los revestimientos de su vehículo pueden ser lavados. Utilice una esponja ligeramente humedecida o una vadana (gamuza de piel). No utilice detergentes.

Tapicerías :

Deben lavarse siempre en seco. Todas las fundas son desmontables.

Precauciones :

Para utilizar el portaequipajes del techo, coloque cuidadosamente la carga sobre la zona adecuada. Amarre la carga firmemente al portaequipajes.

SEGURIDAD :

Extintor :

Está colocado tras el asiento del conductor.

Rompe-cristales :

En determinados vehículos el Código de Circulación exige la colocación de un martillo rompe-cristales.

Escalón :

Una señal en el tablero de mandos indica que el escalón está bajado. Debe siempre plegarse antes de emprender viaje.

**conseils
après-vente
station-service**

**after-sales
advice
station-service**

**Kundenrat-
schläge
Wartungsstelle**

**circuito
assistenza**

**consejos
post-venta
servicio**

Pour votre sécurité et le parfait entretien de votre véhicule un contrôle annuel s'impose.

Faites valider votre contrôle par votre concessionnaire :

After sales advice centre.

An annual inspection is vital for your personal safety and the maintenance of your vehicle. During this inspection, your dealer will check :

Zur persönlichen Sicherheit und auch der einwandfreien Instandhaltung Ihres Kraftfahrzeuges muß dieses alljährlich überprüft werden. Lassen Sie diese Kontrolle von Ihrem Koncessionär validieren.

Per la vostra sicurezza e per una perfetta manutenzione del vostro veicolo è obbligato un controllo annuale. Fate convalidare il vostro controllo dal vostro concessionario :

Por su seguridad y el perfecto mantenimiento de su vehículo, se impone una revisión general en su concesionario al menos una vez al año. Pídale a su concesionario que convalide las revisiones siguientes :

- circuit gaz ☐
- circuits électriques ☐
- contrôle étanchéité ☐

- the gas circuit ☐
- the electrical circuits ☐
- weatherproofing ☐

- gasleitungen
- schaltungen
- dichtigkeitskontrolle ☐

- circuito gas ☐
- circuiti elettrici ☐
- controllo impermeabilità ☐

- circuito gás ☐
- circuitos eléctricos ☐
- control de estanqueidad ☐

NOTE : - ANMERKUNG : - ANNOTAZIONI : - NOTAS :

1 ^{re} année First year 1. Jahr 1 ^o anno 1 ^o año	2 ^e année Second year 2. Jahr 2 ^o anno 2 ^o año	3 ^e année Third year 3. Jahr 3 ^o anno 3 ^o año	4 ^e année Fourth year 4. Jahr 4 ^o anno 4 ^o año
Date/Datum/Data/Fecha :	Date/Datum/Data/Fecha :	Date/Datum/Data/Fecha :	Date/Datum/Data/Fecha :
5 ^e année Fifth year 5. Jahr 5 ^o anno 5 ^o año	6 ^e année Sixth year 6. Jahr 6 ^o anno 6 ^o año	7 ^e année Seventh year 7. Jahr 7 ^o anno 7 ^o año	8 ^e année Eighth year 8. Jahr 8 ^o anno 8 ^o año
Date/Datum/Data/Fecha :	Date/Datum/Data/Fecha :	Date/Datum/Data/Fecha :	Date/Datum/Data/Fecha :

Le Comité de Liaison du Camping-car communique la charte des :

Droits et devoirs du Camping-Cariste :

- Afin de pouvoir utiliser sans difficulté son camping-car, le campingscariste a des droits et des devoirs. Nous tenons à vous les rappeler.
1. - L'utilisation des camping-cars, comme moyens de transport doit répondre aux règles de la circulation routière applicables à la catégorie de véhicules à laquelle appartiennent les camping-cars (voitures particulières).
 2. - L'utilisation des camping-cars comme habitation impose de respecter des règles vis-à-vis de la population des endroits fréquentés.
 3. - Dans les centres villes ou en milieu urbain, il est opportun de choisir des lieux de stationnement :
 - à faible densité,
 - ne gênant pas la visibilité et la pratique du commerce,
 - dont le gabarit du camping-car ne pourra d'urgence constituer une gêne à la circulation.
 4. - De même, l'utilisation des camping-cars comme habitation doit sélectionner dans ces lieux :
 - sans débordement sur l'espace extérieur du véhicule,
 - sans nuisance pour les riverains,
 - sans monopolisation de l'espace public,
 - en surveillant les animaux domestiques de manière à éviter les ennuis et les souillures.
 5. - L'évacuation des eaux usées doit être réalisée :
 - dans des endroits appropriés et en aucun cas près des habitations, des cours d'eau ou des cultures. La vidange d'eaux "noires" (WC) est strictement interdite dans le réseau des eaux pluviales.
 6. - Pendant les trajets, toutes les vannes d'évacuation des eaux doivent être fermées.
 7. - Même l'évacuation des eaux propres, pour ne pas paraître suspecte, doit être effectuée avec discrétion.
 8. - On aura toujours intérêt de se familiariser avec les moyens dont disposent les localités pour permettre les évacuations dans de bonnes conditions.
 9. - L'élimination des ordures ménagères doit être faite en utilisant des sacs à disposer dans les endroits prévus à cet effet.
- C'est en respectant l'ensemble de ces principes de bon sens que chacun pourra profiter pleinement des multiples plaisirs que procure la passion du camping-car.

Advice for camping-car users :

- Camping-car users have rights - and duties too. For caravane holidays remember that :
1. - The highway code in each country regulates the use of camping-cars when driving. Usually, campers are considered to be private cars.
 2. - When camping, always respect regulations designed to protect local inhabitants.
 3. - When visiting city centres and urban areas, never park :
 - in places with high traffic,
 - in front of shops and markets,
 - in places where you could block the traffic.
 4. - Only camp in places where you are sure not to :
 - occupy too much space around the vehicle,
 - disturb local inhabitants,
 - monopolise public space,
 - and remember, control your pets to protect others - and prevent soiling !
- Waste water must always be discharged in suitable places - never close to homes, waterways nor crops. It is strictly prohibited to empty WC into rainwater drains.
5. - Before driving off, make sure that all water discharge valves are closed
 6. - Always discharge clean water discreetly - other people do not know it is clean !
 7. - Check out the discharge facilities provided by local authorities.
 8. - Put domestic wastes in bags and deposit them in waste collection units.
- All these rules are just common sense - but will ensure you will get even more fun out of camping-car holiday.

Rechte und Pflichten der Benutzer von Wohnmobilen :

- Damit Benutzer von Wohnmobilen ihre Reisen ungestört genießen können, sollten sie ihre Rechte und auch Pflichten genau kennen. Folgendes ist zu beachten :
1. - Bei der Benutzung von Wohnmobilen als Transportmittel müssen die die Fahrzeugkategorie (Personenkaikategorie) betreffenden Vorschriften der Straßenverkehrsordnung eingehalten werden.
 2. - Bei der Nutzung des Wohnmobils als Unterkunft müssen die Belange der örtlichen Bevölkerung am Aufenthaltsort respektiert werden.
 3. - In Städten und ihrer Umgebung sollte bei der Parkplatzzahl ganz besonders auf folgende Punkte geachtet werden :
 - Standorte mit geringer Bevölkerungsdichte, deren Zugang oder Einfahrt nicht behindern,
 - Standorte, die keine Verkehrsbehinderung durch die Ausmaße des Wohnmobils verursachen.
 4. - Bei der Nutzung des Wohnmobils als Unterkunft an diesen genannten Orten ist folgendes zu beachten :
 - Es dürfen keine überstehenden Gegenstände an der Außwand des Wohnmobils befestigt sein.
 - Anwohner dürfen nicht gestört werden.
 - Öffentlicher Verkehrsraum darf nicht über längere Zeit belegt werden.
 - Haustiere müssen so gehalten werden, daß sie keinerlei Störungen oder Verschmutzungen hervorrufen können.
 5. - Die Ableitung von Schmutzwasser ist wie folgt vorzunehmen :
 - An eigens dafür vorgesehenen Stellen und in keinem Fall in der Nähe bewohnter Gebiete noch in der Nähe von Wasserläufen oder landwirtschaftlichen Nutzflächen. Die Ableitung von WC-Schmutzwasser in die Regenwasserkanalisation ist strengstens untersagt.
 - 6. - Während der Fahrt müssen sämtliche Abfallventile für Schmutzwasser geschlossen sein.
 - 7. - Um Aufsehen zu vermeiden, sollte auch die Ableitung von sauberem Wasser nur mit größter Diskretion vorgenommen werden.
 - 8. - Man sollte sich im eigenen Interesse stets über die örtlichen Möglichkeiten der Schmutzwasser/abteilung informieren, um dieselbe unter günstigen Verhältnissen vornehmen zu können.
 - 9. - Haushaltsmüll wird in Müllsäcken an den dafür vorgesehenen Plätzen abgestellt.
- Wenn diese Grundregeln des gesunden Menschenverstands beachtet werden, bringt eine Reise mit einem Wohnmobil sehr viel Freude mit sich.

Diritti e doveri dei camperisti :

- Per poter utilizzare senza difficoltà il proprio autocaravan, il camperista ha dei diritti e dei doveri. Noi desideriamo ricordarveli.
1. - L'utilizzo degli autocaravans come mezzo di trasporto deve rispondere alle norme di circolazione stradale applicabili alla categoria dei veicoli alla quale appartengono gli autocaravans (mezzi speciali).
 2. - L'utilizzo degli autocaravans come abitazioni impone il rispetto delle regole nei confronti della popolazione dei luoghi frequentati.
 3. - Nei centri città o centri urbani è opportuno scegliere dei luoghi particolari per lo stationamento e cioè :
 - a bassa densità,
 - dove non si impedisca la visibilità e lo svolgimento delle attività commerciali,
 - dove l'ingombro del mezzo non sia d'intralcio alla circolazione.
 4. - Nello stesso tempo, l'utilizzo dell'autocaravan come abitazione si deve effettuare in luoghi determinati :
 - senza occupare spazio all'esterno del veicolo,
 - senza nuocere ai vicini,
 - senza monopolizzare lo spazio pubblico,
 - sorvegliando gli animali domestici per evitare qualsiasi fastidio e sporcizia.
 5. - Lo scarico delle acque usate deve essere fatto :
 - nei luoghi appropriati ed in nessun caso presso abitazioni, corsi d'acqua o coltivazioni. Lo svuotamento della acque nere (WC) è assolutamente vietato nella rete dei canali pluviali.
 6. - Durante i percorsi, tutte le valvole di scarico devo essere chiuse.
 7. - Anche lo svuotamento delle acque chiare, per non creare sospetti, deve essere fatto con discrezione.
 8. - E' importante familiarizzare con i mezzi di cui dispongono le varie località per poter effettuare gli scarichi in condizioni ideali.
 9. - L'eliminazione dei rifiuti deve essere fatta utilizzando sacchi da riporre poi nei luoghi previsti per lo scarico.

Rispettando l'insieme di queste regole di comportamento ognuno potrà apprezzare pienamente il piacere della vita da camperista.

Derechos y deberes del autocaravanista :

- Para poder utilizar su autocaravana sin dificultad, quisieramos recordarle sus derechos y deberes.
1. - El uso de las autocaravanas, como medio de transporte, debe de responder a las reglas de tránsito rodado correspondientes a la categoría de vehículo perteneciendo a las autocaravanas (vehículos perteneciendo a las autocaravanas (vehículos particulares).
 2. - El uso de las autocaravanas, como habitación, impone el respeto de la reglas para con la población y los lugares visitados.
 3. - En los centros de la ciudades o en el ámbito urbano, se necesita elegir los lugares de estacionamiento :
 - en una zona de poco tráfico
 - que no impida la visibilidad o la práctica de los comercios,
 - de manera que la dimension de su vehículo no pueda impedir el tráfico.
 4. - El uso de su autocaravana debe tambien realizarse en estos lugares :
 - sin sobrepasar el espacio exterior del vehículo,
 - sin ruido por los vecinos,
 - sin monopolización del espacio público,
 - teniendo cuidado de los animales domésticos a lines de impedir molestias y no ensuciar.
 5. - El vacío de aguas sucias debe de estar realizado :
 - en unos sitios adecuados, de ningún modo cerca de habitaciones, ríos, o culturas. El vacío de aguas "negras" (WC) está absolutamente prohibido en la red de aguas pluviales.
 6. - Durante el recorrido, todas las válvulas de evacuación deben de estar cerradas.
 7. - La evacuación de aguas limpas aun debe de hacerse con discreción para que no parezca sospechosa.
 8. - Su interés es siempre familiarizarse con los medios puestos a su disposición en cada lugar para vaciar sus depósitos en las mejores condiciones.
 9. - Hay que utilizar bolsas de plástico para dejar la basura en los sitios adecuados.

Al respetar el conjunto de tales consignas de sentido común, cada uno podrá obtener el máximo aprovechamiento de su autocaravana.

CHAUSSEN

SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE DE ROCHEBONNE (S.I.R.) - 1, avenue de Rochebonne - B.P. 64 - 07302 TOURNON Cédex - France - Tél. 04 75 07 55 00 - Téléfax 04 75 07 55 58 - Télex 345515 F

Siège Social : 100, rue Petit - 75019 PARIS

- Janvier 1998 -